

GENERAL CONDITIONS	الشروط العامة
FOR SERVICES AND FACILITIES	للخدمات والمرافق
DEFINITIONS AND INTERPRETATION	التعريفات والتفسير
1. Definitions	١- التعريفات
1.1 Each of the following expressions and their grammatical variations used in the Contract shall have the following meaning unless the context of the Contract requires otherwise:	١-١ يكون للعبارات الآتية ومشتقاتها النحوية المستخدمة في العقد المعاني الآتية ما لم يقتض سياق العقد خلاف ذلك.
1.1.1 "Application" means the application for the Services/Facilities, made by or for the Customer to SGP in writing or by any other mode required or accepted by SGP and granted by SGP.	١-١-١ "الطلب" يعني طلب الخدمات والمرافق الذي يقدمه العميل أو المقدم بالنيابة عنه إلى الشركة السعودية العالمية للموانئ بصورة خطية أو بأي وسيلة أخرى مطلوبة أو مقبولة من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ، والذي تقبله الشركة السعودية العالمية للموانئ.
1.1.2 "Claim" means any loss, damage, cost, expense and/or liability incurred due to any circumstances, including but not limited to any property or environmental damage, death or personal injury, economic or consequential loss, or legal obligations and all related legal costs or arising from compliance with applicable laws (including any requirement imposed by the International Maritime Organization) and/or obligations,.	١-١-٢ "مطالبة" تعني أي خسارة وأو ضرر وأو تكلفة وأو نفقات وأو التزام يتم تكبده أو تكبدها بسبب أي ظروف، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، أي ضرر في الممتلكات أو ضرر بيئي، أو وفاة أو إصابة شخصية، أو خسارة اقتصادية أو تبعية، أو التزامات قانونية وجميع التكاليف القانونية المتعلقة بها أو ناتجة من الامتثال لقوانين سارية إيماناً في ذلك أي متطلبات تفرضها المنظمة البحرية الدولية (وأو التزامات).
1.1.3 "Conditions" means these General Conditions and "Condition" means each one of them.	١-١-٣ "شروط" تعني الشروط العامة الماثلة، وتعني كلمة "شرط" أي شرط منها.
1.1.4 "Container" means a receptacle 6.1 metres or more in length equipped with corner castings to facilitate handling by mechanical equipment.	١-١-٤ "حاوية" تعني وعاء طوله ٦.١ متر أو أكثر مجهز بوصلات زوايا لتسهيل المناولة بالمعدات الميكانيكية.

1.1.5 "Contract" means the contract constituted by the Application including the Conditions and any other document expressly agreed between the Parties as forming part of such contract.	١-١-٥ "العقد" يعني العقد الذي ينشأ من الطلب بما يتضمن الشروط وأي وثيقة أخرى يتفق الطرفان صراحة على أنها تشكل جزءاً من ذلك العقد.
1.1.6 "Contract Period" means the period of the Contract from the commencement date until the expiry date both stipulated in the Application or in the absence of such stipulation:	١-١-٦ "مدة العقد" تعني مدة العقد من تاريخ البدء حتى تاريخ الانتهاء والمنصوص عليهما في الطلب، وفي حالة عدم الذكر في الطلب:
(a) until the complete performance of the Contract; or	(أ) حتى تاريخ التنفيذ الكامل للعقد؛ أو
(b) until the termination of the Contract in accordance with the provisions of the Contract.	(ب) حتى تاريخ إنهاء العقد وفقاً لأحكام العقد،
whichever shall be earlier.	أيهما يحدث أولاً.
1.1.7 "Contract Sum" means all or any sums payable by or for the Customer to SGP under the Contract or at law in accordance (where applicable) with the rate stipulated in the Contract or in the absence of such stipulation, in accordance with the rate stipulated in the Mawani Port Tariffs,[1]	١-١-٧ "قيمة العقد" تعني جميع أو أي مبالغ مستحقة الدفع من قبل العميل أو بالنيابة عنه إلى الشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب العقد أو كما ينص القانون وفقاً لحسب الاقتضاء (للسعر المنصوص عليه في العقد، أو في حالة عدم النص على ذلك، وفقاً للسعر المذكور في تعريفات موانئ (١))
1.1.8 "Customer" means the person whose Application has been granted by SGP, or the successors and permitted assigns of such person.	١-١-٨ "العميل" يعني الشخص الذي قبلت الشركة السعودية العالمية للموانئ طلبه، أو خلفاء أو المتنازل لهم المصرح لهم لذلك الشخص.
1.1.9 "Customer's Representative" means any one or more persons authorised by the Customer and approved by SGP under Condition 13.1	١-١-٩ "ممثل العميل" يعني شخص واحد أو أكثر مصرح له من العميل وتوافق عليه الشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب الشرط رقم ١٣-١.

<p>1.1.10 “Dangerous Goods” means cargo falling into any of the classes of dangerous goods set out in the International Maritime Dangerous Goods Code and/or as and when specified by any competent authorities in the KSA, and any empty receptacles previously used for the carriage of such goods unless already rendered safe.</p>	<p>١-١-١٠ "البضائع الخطرة" تعني البضائع التي تندرج تحت أي من تصنيفات البضائع الخطرة الموضحة في المدونة البحرية الدولية للبضائع الخطرة و/أو كما تحددها وعندما تحددها أي سلطات مختصة في المملكة العربية السعودية، وأي حاويات فارغة استُخدمت سابقاً لنقل تلك البضائع، ما لم يقرر بالفعل أنها آمنة.</p>
<p>1.1.11 “Facilities” means all or any part of the facilities described as such in the Application or any facilities provided by SGP, whether for use in themselves or for use in connection with the provision of the Services.</p>	<p>١-١-١١ "المرافق" تعني جميع أو أي جزء من المرافق والموصوف على هذا النحو في الطلب أو أي مرافق توفرها الشركة السعودية العالمية للموانئ، سواء لاستخدامها بذاتها أو لاستخدامها فيما يتصل بتوفير الخدمات.</p>
<p>1.1.12 “Force Majeure” means any of the following events:</p>	<p>١-١-١٢ "القوة القاهرة" تعني أي من الأحداث الآتية:</p>

<p>(a) acts of God or other natural disaster, epidemic or pandemic;</p>	<p>(أ) أحداث القضاء والقدر أو كارثة طبيعية أخرى أو وباء أو جائحة؛ و/أو</p>
<p>(b) terrorist attack, riots, war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, or breaking off diplomatic relations;</p>	<p>(ب) الهجمات الإرهابية، أو الشغب، أو الحرب، أو التهديد بالحرب أو الإعداد لها، أو الصراع المسلح، أو فرض العقوبات أو الحظر التجاري، أو قطع العلاقات الدبلوماسية؛ و/أو</p>
<p>(c) any law or action taken by a government or public authority, including but not limited to imposition of an export or import restriction, quota or prohibition;</p>	<p>(ج) أي قانون أو إجراء تتخذه حكومة أو سلطة رسمية، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، فرض قيود على الاستيراد أو التصدير أو تحديد الحصة أو الحظر؛ و/أو</p>
<p>(d) any fire, explosion, nuclear reaction, shortage of power, fuel, transport or materials necessary for the performance of the Contract, abnormally high prices, obstruction of access to any SGP Terminal, or accident including but not limited to the breaking adrift of any vessel from any SGP Terminal;</p>	<p>(د) أي حريق أو انفجار أو تفاعل نووي أو نقص في الطاقة أو الوقود أو وسائل نقل المواد اللازمة لتنفيذ العقد، أو الأسعار المرتفعة على نحو غير طبيعي أو إعاقة الدخول إلى أي محطة من محطات الشركة السعودية العالمية للموانئ، أو أي حادثة، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، انحراف أو انجراف أي سفينة عن أي محطة من محطات الشركة السعودية العالمية للموانئ؛ و/أو</p>

(e) any labour or trade dispute, strikes, industrial action, lockouts or sabotage;	(هـ) أي نزاع خاص بالعمال أو نزاع تجاري أو إضراب أو إجراء صناعي أو إغلاق أو تخريب؛ و/أو
(f) any defect, inherent vice or natural property of the Goods and/or change in quality of the Goods or its packaging, containers or means of transport, and damage caused by other goods, delay in delivery of the Goods to or from any SGP Terminal on the part of any person other than SGP, its employees or agents, failure in or delayed arrival of packing materials, containers or means of transport used in respect of the Goods or a third party's interference with the Services/Facilities; and/or	(و) أي علة أو عيب متأصل أو سمة طبيعية للبضائع و/أو تغيير في جودة البضائع أو تعبئتها أو في الحاويات أو وسائل النقل أو ضرر تسببه بضائع أخرى، أو تأخير في توصيل البضائع من أو إلى محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ من جانب أي شخص آخر غير الشركة السعودية العالمية للموانئ أو موظفيها أو وكلائها، أو الإخفاق في أو التأخير في توصيل مواد التعبئة أو الحاويات أو وسائل النقل المستخدمة فيما يتعلق بالبضائع أو تدخل طرف ثالث في الخدمات/المرافق؛ و/أو
(g) any other circumstances the occurrence or extent of which SGP could not reasonably have controlled, foreseen, avoided, prevented or forestalled, including, without limitation, a third party's interference with SGP's computer systems, hacking, cyber-attack, computer viruses, the stability or availability of the Internet or a portion thereof or a network or device failure external to SGP's data centre.	(ز) أي ظروف أخرى لا تتمكن الشركة السعودية العالمية للموانئ من التحكم في وقوعها أو مداها أو توقعهما أو تجنبهما أو منعهما أو تداركهما، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، تدخل طرف ثالث في نظم الحاسوب الخاصة بالشركة السعودية العالمية للموانئ، أو الاختراق، أو الهجوم السيبراني، أو فيروسات الحاسوب، أو استقرار أو توفر اتصال الإنترنت أو جزء منه، أو عطل في الشبكة أو الأجهزة خارج مركز البيانات الخاص بالشركة السعودية العالمية للموانئ.

1.1.13 "Goods" means all or any part of any property of any kind whatsoever brought into any SGP Terminal by the Customer or for the Customer for the purposes of the Contract including any Container.	١-١٣ "البضائع" تعني جميع أو أي جزء من أي ملكية من أي نوع كان يحضرها العميل أو نيابة عنه لأي محطة من محطات الشركة السعودية العالمية للموانئ لأغراض العقد، بما في ذلك أي حاوية.
1.1.14 "Goods Handling" means all or any of the following services and facilities provided by SGP which are the subject of the Application:	١-١٤ "مناولة البضائع" تعني جميع أو أي من الخدمات والمرافق الآتية التي توفرها الشركة السعودية العالمية للموانئ والتي هي موضوع الطلب:
(a) shifting Goods between any Vessel and SGP Terminal;	(أ) تحويل البضائع بين أي سفينة ومحطة من محطات الشركة السعودية العالمية للموانئ؛

(b) shifting Goods from place to place within SGP Terminal;	(ب) تحويل البضائع من مكان إلى آخر داخل محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ؛
(c) shifting Containers from place to place within any Vessel;	(ج) تحويل الحاويات من مكان إلى آخر داخل السفينة؛
(d) shifting Containers between SGP Terminal and any intermodal freight wagons;	(د) تحويل الحاويات بين محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ وأي عربات شحن متعددة الوسائط؛
(e) loading or unloading Dangerous Goods in containerised or breakbulk form;	(هـ) تحميل أو تفريغ بضائع خطرة في صورة معبأة في حاويات أو متفرقة؛
(f) lashing/unlashing Goods;	(و) ربط البضائع وفكها؛
(g) stuffing/unstuffing Goods;	(ز) رص البضائع وإنزالها؛
(h) stowage planning of any Vessel;	(ح) تخطيط تستيف البضائع في أي سفينة؛
(i) storing Goods in any SGP Terminal;	(ط) تخزين البضائع في أي محطة للشركة السعودية العالمية للموانئ؛
(j) delivery of any Container; and	(ي) توصيل أي حاوية؛
(k) pre-trip inspection of any Container.	(ك) تفتيش أي حاوية قبل انطلاقها.

<p>1.1.15 “Mawani Port Tariffs” refers to the Port’s tariff payable by the Customer in accordance with the Rates of the Kingdom of Saudi Arabia Ports Authority (“Mawani”), from time to time in force as notified by Mawani. As at the date of this Agreement, the Mawani Port Tariffs in force is dated 31/12/1998 or Hijri calendar dated 13/9/1419H.</p>	<p>١-١-١٥ “تعريفات موانئ” تشير إلى تعريفية الميناء واجبة الدفع على العميل وفقاً لأسعار الهيئة العامة للموانئ السعودية (موانئ) والتي تُطبق من وقت إلى آخر كما تخطر به “موانئ”. واعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية، يكون تاريخ تعريفات موانئ السارية بتاريخ ٣١/١٢/١٩٩٨ أو ١٣/٩/١٤١٩ بالتاريخ الهجري.</p>
---	--

1.1.16 "Party" means SGP or the Customer.	١٦-١-١ "طرف" يعني الشركة السعودية العالمية للموانئ أو العميل .
1.1.17 "Reefer Services" means all or any of the following services and facilities provided by SGP which are the subject of the Application:	١٧-١-١ "خدمات التبريد" تعني جميع أو أي من الخدمات والمرافق الآتية المقدمة من الشركة السعودية العالمية للموانئ والتي تكون موضوع الطلب:
(a) connecting or disconnecting any refrigerated Container to or from power plugs in any reefer yard forming part of a SGP Terminal; and	(أ) توصيل أي حاوية مبردة بمقابس الطاقة أو فصلها منها في أي ساحة تبريد تشكل جزءاً من محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ؛
(b) supplying electricity to any refrigerated Container and monitoring the temperature within the Container.	(ب) الإمداد الكهربائي لجميع الحاويات المبردة ومتابعة درجة الحرارة داخل الحاوية.
1.1.18 "SGP" means the party designated and/or defined as such in the Application, its successors, and assigns.	١٨-١-١ "الشركة السعودية العالمية للموانئ" تعني الطرف المسمى بذلك و/أو المحدد على هذا النحو في الطلب وخلفائه والمنتازل لهم التابعين له.
1.1.19 "SGP Terminal" means all or any part of any land, place, structure or building in which the Services/Facilities are provided by SGP irrespective of whether or not such land, place, structure, or building is owned, operated, managed or controlled by SGP, including any berth, jetty or wharf.	١٩-١-١ "محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ" تعني أي جزء من أي أرض أو مكان أو هيكل أو مبنى توفر فيه الشركة السعودية العالمية للموانئ الخدمات والمرافق، بصرف النظر عما إذا كانت تلك الأرض أو المكان أو الهيكل أو المبنى تملكه الشركة السعودية العالمية للموانئ أو تشغله أو تديره أو تتحكم فيه، بما في ذلك أي مرسى أو رصيف أو مرفأ.
1.1.20 "Services" means any service described as such in the Application and/or any operation, work or services performed or provided by SGP in connection with Goods or a Vessel, including without limitation:	٢٠-١-١ "الخدمات" تعني أي خدمة موصوفة على هذا النحو في الطلب و/أو أي عملية أو عمل أو خدمات منفذة أو مقدمة من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق ببضائع أو سفينة، بما في ذلك بدون حصر:
(a) Goods Handling;	(أ) مناولة البضائع؛
(b) berthing or unberthing of any Vessel;	(ب) وربط أو تحرير أي سفينة؛
(c) surveyor inspection of any Goods and their contents to ascertain the nature and extent of any loss or damage of the same;	(ج) التفتيش المسحي لأي بضائع ومحتوياتها للتأكد من طبيعة ومدى أي خسارة أو ضرر فيها؛

(d) ship supplies to any Vessel;	(د) وإمدادات السفن لأي سفينة؛
(e) providing Container handling and transportation services for any customs related inspections;	(هـ) وتوفير خدمات المناولة والنقل للحاوية لأي عمليات تفتيش خاصة بالجمارك؛
(f) distribution of power supply to any Vessel;	(و) وتوزيع إمداد الطاقة لأي سفينة؛
(g) supply of mechanical equipment and manpower for the lifting and moving of any Goods;	(ز) وتوفير المعدات الميكانيكية والعمال لرفع أي بضائع ونقلها؛
(h) Reefer Services; and	(ح) وخدمات التبريد؛
(i) Warehousing.	(ط) والتخزين في مستودعات .
1.1.21 “Services/Facilities” means the Services and/or the Facilities, as the case may be.	٢١-١-١ "الخدمات/المرافق" تعني الخدمات وأو المرافق حسب الحالة.
1.1.22 “Vessel” means the vessel in respect of which any Service/Facilities is provided or to be provided under the Contract.	٢٢-١-١ "سفينة" تعني السفينة التي يتم أو سيتم تقديم أي خدمات/مرافق من خلالها بموجب العقد .
1.1.23 “Warehousing” means all or any of the following services or facilities provided by SGP and which are the subject of the Application:	٢٣-١-١ "التخزين" يعني جميع وأي من الخدمات أو المرافق الآتية المقدمة من الشركة السعودية العالمية للموانئ والتي هي موضوع الطلب:
(a) provision of space, either open or covered, for the storage, loading, unloading, stuffing, unstuffing, repair, and/or inspection of any Goods;	(أ) توفير مساحة، سواء مفتوحة أو مغطاة، لتخزين أي بضائع وأو تحميلها وأو تفريغها وأو رصها وأو إنزالها وأو إصلاحها وأو تفتيشها؛
(b) distribution of any Goods; and	(ب) توزيع أي بضائع؛

(c) repacking of any Goods.	(ج) إعادة تعبئة أي بضائع.
1.2 <u>Interpretation</u>	٢-١ التفسير
1.2.1 Where the context so admits or requires, words denoting the singular include the plural and vice versa, and words denoting any gender include all genders.	٢-١-١ الكلمات بصيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح، والكلمات بصيغة المذكر تشمل المؤنث والعكس صحيح، عندما يقر السياق بذلك أو يقتضيه ذلك.
1.2.2 Unless expressly provided otherwise in the Contract:	٢-٢-١ ما لم ينص العقد على خلاف ما يلي:
(a) these Conditions shall prevail in the event of any contradiction or inconsistency between any Condition and any other provision of the Contract; or	(أ) يتم الأخذ بالشروط الماثلة في حالة وجود أي تضارب أو تناقض بين أي شرط وأي حكم آخر في العقد؛
(b) in the event of any other contradiction or inconsistency between any provision of the Contract (except the Conditions) and any other provision of the Contract, the provision with a later date shall prevail.	(ب) في حالة وجود أي تناقض أو تضارب آخر بين حكم من أحكام العقد (باستثناء الشروط) وأي حكم آخر في العقد، يتم الأخذ بالحكم ذي التاريخ الأحدث.
1.2.3 All agreements and undertakings on the part of either Party which comprise more than one person or entity shall be joint and several.	٢-٣-١ تكون جميع الاتفاقات والتعهدات من جانب أي من الطرفين والتي تضم أكثر من شخص واحد أو كيان تضامنية وتكافلية.
1.2.4 All applications, notices, consents and all other communication under the Contract to be made or given to SGP shall be made or given in writing or in a mode acceptable by SGP.	٢-٤-١ تُقدّم جميع الطلبات والإخطارات والموافقات وجميع الاتصالات الأخرى بموجب العقد والتي سيتم تقديمها للشركة السعودية العالمية للموانئ بصورة خطية أو بوسيلة تقبلها الشركة السعودية العالمية للموانئ.

<p>1.2.5 Reference in the Contract to any statute includes a reference to such statute in force from time to time and any regulations or orders made under such statute.</p>	<p>١-٢-٥ تشمل أي إشارة في العقد إلى أي قانون الإشارة إلى هذا القانون الساري من وقت إلى آخر وأي لوائح أو أوامر صادرة بموجب هذا القانون.</p>
<p>1.2.6 If the whole or any part of any provision of the Contract is, or is found by any authority or court of competent jurisdiction to be, invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect the other provisions or terms (or parts thereof) in that jurisdiction or the whole of the Contract in any other jurisdiction, all of which shall remain in full force and effect. The provision or term (or part thereof) which is or has been found to be invalid, illegal or unenforceable shall be deemed to be deleted from the Contract Provided that if any such deletion substantially affects or alters the commercial basis of the Contract, the Parties shall negotiate in good faith to amend the provisions of the Contract where necessary or desirable in the circumstances.</p>	<p>١-٢-٦ إذا كان أي حكم من أحكام العقد، بأكمله أو جزء منه، أو وجدت أي سلطة أو محكمة ذات اختصاص أنه، باطل أو غير قانوني أو غير قابل للإنفاذ تحت أي ولاية قضائية، فلا يؤثر هذا البطلان أو عدم القانونية أو عدم القابلية للإنفاذ على الشروط أو الأحكام الأخرى (أو أجزاء منها) في تلك الولاية القضائية أو العقد بالكامل تحت أي ولاية قضائية أخرى، حيث يظل جميعها ساري المفعول ومطبقاً بالكامل. ويعتبر الحكم أو الشرط (أو جزء منه) الذي وُجد أنه باطل أو غير قانوني أو غير قابل للإنفاذ محذوفاً من العقد، شريطة أن إذا كان ذلك الحذف يؤثر على الأساس التجاري للعقد أو يغيره على نحو جوهري، يتفاوض الطرفان بحسن نية لتعديل أحكام العقد عندما يكون ذلك لازماً أو مستحباً تحت الظروف.</p>
<p>1.2.7 The headings in the Contract are for convenience only and shall not affect its interpretation.</p>	<p>١-٢-٧ العناوين في العقد لغرض تيسير القراءة فقط ولا تؤثر في تفسيره .</p>

<p>2. CONTRACT</p>	<p>٢- العقد</p>
<p>2.1 <u>The Contract</u></p>	<p>٢-١ العقد</p>
<p>2.1.1 SGP shall provide and the Customer shall accept the Services/Facilities during the Contract Period in consideration of the payment of the Contract Sum, all in accordance with the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>٢-١-١ تلتزم الشركة السعودية العالمية للموانئ بتوفير الخدمات والمرافق للعميل القابل لذلك أثناء مدة العقد مقابل دفع قيمة العقد، وذلك وفقاً لشروط وأحكام العقد.</p>

<p>2.1.2 Any undertaking by SGP under the Contract to do any act may be carried out by its authorised employees, agents or contractors, and all protection from liability afforded to SGP by the Contract in respect of such acts or omissions shall also be afforded to such persons.</p>	<p>٢-١-٢ يجوز تقديم أي تعهد خاص بالشركة السعودية العالمية للموانئ بالقيام بأي عمل بموجب العقد من قبل موظفيها المصرح لهم أو وكلائها أو مقاوليها، وتُمنح كامل الحماية من المسؤولية الممنوحة لشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب العقد فيما يتعلق بتلك الأعمال أو أوجه التقصير لهؤلاء الأشخاص أيضًا.</p>
<p>2.2 <u>Early termination</u></p>	<p>٢-٢ الإنهاء المبكر</p>
<p>2.2.1 Notwithstanding the other provisions of the Contract, SGP may terminate the Contract forthwith at any time without any claim or charge by the Customer by sending a written notice to the Customer</p>	<p>٢-٢-١ بدون المساس بالأحكام الأخرى للعقد، يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ إنهاء العقد فوراً في أي وقت بدون أي مطالبات أو اتهامات من العميل وذلك من خلال إرسال إخطار خطي للعميل.</p>
<p>3. FACILITIES</p>	<p>٣- المرافق</p>
<p><u>Unless expressly provided otherwise in the Contract, SGP shall allocate the Facilities in its absolute discretion.</u></p>	<p><u>ما لم ينص العقد على خلاف ما يلي صراحة، تخصص الشركة السعودية العالمية للموانئ المرافق وفقاً لسلطانها التقديرية المطلقة.</u></p>
<p>4. INFORMATION RELATING TO GOODS</p>	<p>٤- المعلومات المتعلقة بالبضائع</p>
<p>4.1 <u>General</u></p>	<p>٤-١ عام</p>
<p>4.1.1 The Customer shall on or before the delivery of any Goods to SGP, furnish all information required by SGP in respect of the Goods, including but not limited to information necessary for the safe, proper and efficient handling of the Goods.</p>	<p>٤-١-١ يلتزم العميل في تاريخ تسليم أي بضائع أو قبله لشركة السعودية العالمية للموانئ بتقديم جميع المعلومات التي تطلبها الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بالبضائع، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، المعلومات اللازمة للمناولة الآمنة والمناسبة والكافية للبضائع.</p>

<p>4.1.2 SGP shall be entitled, at any time, to inspect, weigh and/or test the Goods and do any acts necessary for this purpose. Costs arising therefrom, as determined by SGP, shall be borne by the Customer if the inspection, weighing and/or testing:</p>	<p>٤-١-٢ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ، في أي وقت، تفتيش البضائع وأو وزنها وأو اختبارها وعمل كل ما يلزم لهذا الغرض. ويتحمل العميل التكاليف الناتجة من ذلك كما تحددها الشركة السعودية العالمية للموانئ إذا كانت عملية التفتيش وأو الوزن وأو الاختبار:</p>
<p>(a) shows that the information provided in respect of the Goods is incomplete and/or inaccurate;</p>	<p>(أ) تُظهر أن المعلومات المقدمة فيما يتعلق بالبضائع ناقصة وأو غير دقيقة؛ أو</p>
<p>(b) is requested by the Customer and/or any competent authority; or</p>	<p>(ب) بناءً على طلب العميل وأو أي سلطة مختصة؛ أو</p>
<p>(c) is conducted by SGP to comply with any law or regulation or IMO requirement.</p>	<p>(ج) تجريها الشركة السعودية العالمية للموانئ لغرض الامتثال لأي قانون أو لائحة أو متطلبات خاصة بالمنظمة البحرية الدولية.</p>
<p>4.1.3 SGP may accept delivery of the Goods notwithstanding SGP's knowledge of any incorrect or incomplete information relating to the Goods and in that event:</p>	<p>٤-١-٣ يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ قبول استلام البضائع بالرغم من علم الشركة السعودية العالمية للموانئ بأي معلومات ناقصة أو غير صحيحة تتعلق بالبضائع، وفي هذه الحالة:</p>
<p>(a) the Customer shall bear the risk and expense of any necessary or desirable measures carried out by SGP in respect of the Goods arising from such incorrect or incomplete information and indemnify SGP against all Claims made by SGP, its employees or agents, or any third party arising from such measures; and</p>	<p>(أ) يتحمل العميل خطورة ونفقات أي إجراءات لازمة أو مستحبة تنفذها الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بالبضائع والتي تنتج من تلك المعلومات الناقصة أو غير الصحيحة، ويعوض العميل الشركة السعودية العالمية للموانئ عن جميع المطالبات المقدمة من الشركة السعودية العالمية للموانئ أو موظفيها أو وكلائها أو أي طرف ثالث والتي نشأت من تلك الإجراءات؛</p>
<p>(b) SGP shall not be liable for any Claim arising from SGP's acceptance of delivery of the Goods.</p>	<p>(ب) ولا تتحمل الشركة السعودية العالمية للموانئ المسؤولية عن أي مطالبة تنشأ من قبول الشركة لاستلام البضائع.</p>

<p>4.1.4 SGP shall be entitled to refuse to accept delivery of the Goods or refuse to provide any Services/Facilities in respect thereof, without responsibility for any loss or any liability, consequential or otherwise, if in the opinion of SGP:</p>	<p>٤-١-٤ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ رفض قبول استلام أي بضائع أو رفض توفير أي خدمات/مرافق فيما يتعلق بالبضائع، بدون تحمل أي مسؤولية عن أي خسارة أو أي مسؤولية سواء تبعية أو غيرها، إذا، في رأي الشركة السعودية العالمية للموانئ:</p>
<p>(a) the Goods do not conform with the information provided by the Customer under Condition 4.1.1;</p>	<p>(أ) لا تطابق البضائع المعلومات التي وفرها العميل بموجب الشرط رقم ٤-١-١ أو</p>
<p>(b) the Goods are delivered in an apparently damaged or defective condition; or</p>	<p>(ب) تم تسليم البضائع تالفة أو معيبة بشكل واضح؛ أو</p>
<p>(c) the provision of such Services/ Facilities may lead to a Claim against SGP, its employees or agents.</p>	<p>(ج) توفير تلك الخدمات/المرافق قد يؤدي إلى مطالبة ضد الشركة السعودية العالمية للموانئ أو موظفيها أو وكلائها.</p>
<p>4.1.5 SGP shall be entitled to require payment from the Customer of any cost or expense incurred by SGP in respect of the Services /Facilities provided prior to SGP's refusal to accept delivery of the Goods pursuant to Condition 4.1.4.</p>	<p>٤-١-٥ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ مطالبة العميل بدفع أي تكلفة أو نفقات تكبدتها الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بالخدمات/المرافق المقدمة قبل رفض الشركة السعودية العالمية للموانئ قبول استلام البضائع بمقتضى الشرط رقم ٤-١-٤.</p>
<p>4.1.6 The Customer shall be liable to SGP for and shall indemnify SGP against all Claims suffered by or made against SGP, its employees or agents arising from any incorrect or incomplete description, statement, indication, information, notice, direction or instruction made or given by the Customer to SGP, in addition to the costs payable by the Customer under Condition 4.1.2.</p>	<p>٤-١-٦ يكون العميل ملتزمًا تجاه الشركة السعودية العالمية للموانئ ويعوضها عن جميع المطالبات التي تكبدتها أو المرفوعة ضد الشركة السعودية العالمية للموانئ أو موظفيها أو وكلائها والنتيجة من الوصف أو البيان أو الإشارة أو المعلومات أو الإخطار أو التوجيه أو التعليمات غير الصحيحة أو الناقصة والتي قدمها العميل للشركة السعودية العالمية للموانئ، بالإضافة إلى التكاليف واجبة الدفع على العميل بموجب الشرط رقم ٤-١-٢.</p>
<p>4.2 <u>For duties, taxes and charges</u></p>	<p>٤-٢ <u>الضرائب والرسوم</u></p>

<p>4.2.1 For Goods subject (or that may be subject) to duties, taxes or other charges by the competent authorities, the Customer shall, reasonably in advance, provide to SGP all information required of SGP by such authorities in respect of such Goods.</p>	<p>٤-٢-١ بالنسبة للبضائع الخاضعة (أو التي قد تكون خاضعة) للضرائب أو الرسوم الأخرى أمام السلطات المختصة، يلتزم العميل على نحو معقول مقدماً بتزويد الشركة السعودية العالمية للموانئ بجميع المعلومات التي تطلبها تلك السلطات من الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بتلك البضائع.</p>
<p>4.2.2 The Customer shall be liable for and indemnify SGP against any Claim, penalties, taxes or duties suffered or payable by SGP arising from any delay in or complete or partial failure to provide the required information and/or documents.</p>	<p>٤-٢-٢ يكون العميل مسؤولاً عن تعويض الشركة السعودية العالمية للموانئ عن أي مطالبة أو غرامات أو ضرائب أو رسوم تتكبدها الشركة السعودية العالمية للموانئ أو واجبة الدفع عليها والتي تنتج من أي تأخير في توفير المعلومات و/أو الوثائق المطلوبة أو الإخفاق الكلي أو الجزئي في توفيرها.</p>
<p>4.3 The Customer shall not deposit any arms, explosives or Dangerous Goods with SGP unless SGP has provided written agreement to the same.</p>	<p>٤-٣ يلتزم العميل بعدم إيداع أي أسلحة أو متفجرات أو بضائع خطيرة لدى الشركة السعودية العالمية للموانئ إلا إذا قدمت الشركة السعودية العالمية للموانئ موافقة خطية على ذلك.</p>
<p>5. TRANSPORTATION, PACKING MATERIALS AND CONTAINERS</p>	<p>٥- النقل و مواد التعبئة والحاويات</p>
<p>5.1 <u>Standards</u></p>	<p>٥-١ المعايير</p>
<p>The Customer shall ensure at all times that the means of transportation, packing materials and containers and their accessories used in the delivery of the Goods to SGP shall be in a sound, clean, tight and staunch condition, fit for use in respect of the Goods and in compliance with the requirements of the competent authorities. SGP will not be liable for any Claim arising from such standards not being met and the Customer shall indemnify SGP against such Claim.</p>	<p>يضمن العميل في جميع الأوقات أن تكون وسائل النقل ومواد التعبئة والحاويات وملحقاتها المستخدمة في توصيل البضائع للشركة السعودية العالمية للموانئ في حالة سليمة ونظيفة ومحكمة وقوية ومناسبة للاستخدام فيما يتعلق بالبضائع وأن تمتثل لمتطلبات السلطات المختصة. ولن تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ مسؤولة عن أي مطالبة تنشأ من عدم استيفاء تلك المعايير، ويلتزم العميل بتعويض الشركة السعودية العالمية للموانئ عن أي مطالبة.</p>
<p>5.2 <u>Inspection</u></p>	<p>٥-٢ التفتيش</p>

SGP shall be entitled at any time on, before or after accepting delivery of the Goods, to open, weigh, measure, test or examine such means of transportation, packing materials and containers for the purposes of inspection.	يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ، في أي وقت عند قبول استلام البضائع أو قبله أو بعده، فتح وسائل النقل ومواد التعبئة والحاويات أو وزنها أو قياسها أو اختبارها أو فحصها لأغراض التفتيش.
5.3 <u>Refusal to accept delivery</u>	٥-٣ رفض استلام البضائع
If in the opinion of SGP, such means of transportation, packing materials or containers are not as that described in Condition 5.1 , SGP is entitled to refuse to accept delivery of the Goods and/or remove or require immediate removal of the Goods at the risk and expense of the Customer.	إذا كانت وسائل النقل أو مواد التعبئة أو الحاويات، في رأي الشركة السعودية العالمية للموانئ، غير مطابقة للوصف الوارد في الشرط ٥-١، يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ رفض استلام البضائع ولأو إزالة أو المطالبة بإزالة البضائع على مسؤولية العميل ونفقته.
6. GENERAL CONDITION ON ARRIVAL	٦- الحالة العامة عند الوصول
6.1 <u>Acceptance of delivery not proof of condition</u>	٦-١ قبول الاستلام ليس دليلاً على الحالة
Any acceptance of delivery of the Goods by SGP shall be without prejudice to Condition 5 and shall not constitute proof that the Goods were delivered in a good and undamaged condition or that the means of transportation, packing materials or containers used in respect thereof conformed to the requirements of Condition 5 .	٦-١ لا يخل أي قبول لاستلام البضائع من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ بالشرط ٥ ولا يمثل هذا القبول دليلاً على أن البضائع قد تم تسليمها في حالة جيدة بدون تلف أو أن وسائل النقل أو مواد التعبئة أو الحاويات المستخدمة فيما يتعلق بالبضائع مطابقة لمتطلبات الشرط ٥.
6.2 <u>Notice of damage, defect or deterioration</u>	٦-٢ إخطار بالتلف أو العيب أو تدهور الحالة
SGP shall, as soon as practicable, notify the Customer of any damage or defect of the Goods or of such means of transportation, materials or containers which is apparent at the time of delivery thereof but the Customer shall not make any Claim against SGP, its employees or agents by reason of the fact that it has not been so notified.	تلتزم الشركة السعودية العالمية للموانئ بإخطار العميل في أقرب وقت ممكن بأي ضرر أو عيب في البضائع أو وسائل النقل أو المواد أو الحاويات والذي يكون واضحاً في وقت تسليمها، على ألا يرفع العميل أي مطالبة ضد الشركة السعودية العالمية للموانئ أو موظفيها أو وكلائها بدعوى أن العميل لم يتم إخطاره بذلك.
6.3 <u>Remedial measures</u>	٦-٣ الإجراءات التصحيحية

<p>SGP shall be entitled, at the expense of the Customer, to do all things deemed by SGP to be necessary to remedy such damage or defect or to prevent or reduce further damage, defect or deterioration in the condition of the Goods or of such means of transportation, materials or containers and to arrange for a report to be made on the condition of the Goods or of such means, materials or containers without being liable for any Claim arising from doing such things and the Customer shall indemnify SGP, its employees and agents against such Claim.</p>	<p>يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ، على نفقة العميل، أن تتخذ جميع الإجراءات التي تعتبرها الشركة السعودية العالمية للموانئ لازمة لتصحيح ذلك الضرر أو العيب أو لمنع أو تقليل الضرر الإضافي أو العيب أو تدهور حالة البضائع أو وسائل النقل أو المواد أو الحاويات، وأن تعد تقريراً عن حالة البضائع أو الوسائل أو المواد أو الحاويات بدون أن تكون مسؤولة عن أي مطالبة تنشأ بسبب القيام بهذه الأمور، ويلتزم العميل بتعويض الشركة السعودية العالمية للموانئ وموظفيها ووكلائها عن هذه المطالبة.</p>
<p>7. DELIVERY OR RE-DELIVERY</p>	<p>٧- التسليم أو إعادة التسليم</p>
<p>7.1 <u>Point of delivery to SGP</u></p>	<p>٧-١ نقطة التسليم للشركة السعودية العالمية للموانئ</p>
<p>The Goods shall be deemed to have been delivered to SGP at the Facilities immediately after the Goods have been unloaded from a Vessel or a vehicle at the Facilities or any SGP Terminal, as the case may be.</p>	<p>تعتبر البضائع قد تم تسليمها للشركة السعودية العالمية للموانئ في المرافق مباشرة بعد أن تكون البضائع قد تم تفريغها من السفينة أو من مركبة في المرافق أو أي محطة للشركة السعودية العالمية للموانئ، حسب الحالة.</p>
<p>7.2 <u>Point of re-delivery to Customer</u></p>	<p>٧-٢ نقطة إعادة التسليم للعميل</p>
<p>The Goods shall be deemed to have been re-delivered to the Customer from the Facilities or SGP Terminal, immediately after such Goods are loaded onto or into the Vessel or vehicle at the Facilities or SGP Terminal.</p>	<p>تعتبر البضائع قد أعيد تسليمها للعميل من المرافق أو محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ فوراً بعد تحميل هذه البضائع في السفينة أو المركبة أو عليها في المرافق أو محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
<p>7.3 <u>Time and date to be notified</u></p>	<p>٧-٣ وقت وتاريخ الإخطار</p>
<p>7.3.1 The Customer shall agree with SGP 5 days prior to the time and date when the Goods shall be delivered to SGP or redelivered to the Customer.</p>	<p>٧-٣-١ يتفق العميل مع الشركة السعودية العالمية للموانئ قبل وقت وتاريخ تسليم البضائع للشركة السعودية العالمية للموانئ أو إعادة تسليمها للعميل بخمسة أيام.</p>
<p>7.3.2 If the Goods shall not be delivered or taken re-delivery of at the times and dates agreed under Condition 7.3.1:</p>	<p>٧-٣-٢ في حالة عدم تسليم البضائع أو إعادة تسليمها في الأوقات والتواريخ المتفق عليها بموجب الشرط ٧-٣-١:</p>

(a) the Customer shall be liable for any Claim suffered by SGP, its employees and agents arising therefrom and indemnify SGP, its employees and agents against such Claim; and	(أ) يكون العميل ملزماً بأي مطالبة تتكبدها الشركة السعودية العالمية للموانئ وموظفيها ووكلائها والتي تنشأ عن ذلك، ويعوض العميل الشركة السعودية العالمية للموانئ وموظفيها ووكلائها عن مثل هذه المطالبة؛
(b) in the case of delivery of the Goods, SGP shall no longer be required to make available the Facilities pursuant to the Contract or in the case of re-delivery of the Goods, SGP shall be entitled to remove the Goods forthwith from the Facilities at the risk and expense of the Customer.	(ب) في حالة تسليم البضائع، لا يتعين على الشركة السعودية العالمية للموانئ بعد ذلك إتاحة المرافق بمقتضى العقد، أو في حالة إعادة تسليم البضائع، يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ إزالة البضائع من المرافق فوراً على مسؤولية العميل ونفقته.
7.3.3 Time shall be of the essence for the purposes of this Condition 7.3 and the Customer shall not be entitled to any notice of such failure.	٣-٣-٧ الزم من هو الجوهر لأغراض الشرط المائل رقم ٣-٧، ولا يحق للعميل الحصول على أي إخطار بذلك الإخفاق.
7.4 <u>Re-delivery requirements</u>	٤-٧ متطلبات إعادة التسليم
7.4.1 Subject to Conditions 18.1 and 18.2 , SGP shall redeliver the Goods to the Customer:	٤-٧-١ مع مراعاة الشرطين ١٨-١ و ١٨-٢، تلتزم الشركة السعودية العالمية للموانئ بإعادة تسليم البضائع للعميل؛
(a) if so instructed by the Customer;	(أ) إذا أصدر العميل تعليماته بذلك؛ أو
(b) against the presentation of a receipt in a form approved by SGP and duly signed and stamped by the Customer; or	(ب) في مقابل إبراز إيصال وفقاً للنموذج الذي تقبله الشركة السعودية العالمية للموانئ على أن يكون موقعاً ومختوماً أصولياً من العميل؛ أو
(c) <u>against the surrender of a Delivery/Shipment Note (if any) issued in respect of such Goods[2]; and/or</u>	(ج) في مقابل تسليم مذكرة تسليم/شحن (إن وجدت) تصدر فيما يتعلق بتلك البضائع (٢)؛ وأو
(d) instructed by any competent authorities.	(د) حسب تعليمات أي سلطات مختصة.

<p>Provided that the Customer shall have performed and observed the provisions of the Contract and of any other contract made between SGP and the Customer in respect of other goods at any SGP Terminal, up to the date of such re-delivery.</p>	<p>شريطة أن يكون العميل قد نفذ وراعى أحكام العقد وأي عقد آخر مبرم بين الشركة السعودية العالمية للموانئ والعميل، فيما يتعلق ببضائع أخرى في أي محطة للشركة السعودية العالمية للموانئ، حتى تاريخ إعادة التسليم هذا.</p>
<p>7.4.2 SGP shall be entitled but not obliged:</p>	<p>٧-٤-٢ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ بدون أن تكون ملزمة بذلك:</p>
<p>(a) to demand from any person purporting to be entitled or authorised to take re-delivery of the Goods, satisfactory proof of the person's identity and of such entitlement and authority; and</p>	<p>(أ) أن تطلب من أي شخص يزعم أحقيته أو صلاحيته في إعادة تسلم البضائع دليلاً كافياً على هوية ذلك الشخص وأحقيته وصلاحيته؛</p>
<p>(b) to satisfy itself that the signature and stamp appearing on the instructions, receipts and the Delivery/Shipment Note are correct and valid as at the date of re-delivery.</p>	<p>(ب) والتأكد من صحة التوقيع والختم الظاهرين على التعليمات والإيصالات ومذكرة التسليم/الشحن بتاريخ إعادة التسليم.</p>
<p>7.4.3 In the event that a Delivery/Shipment Note has been issued in respect of the Goods and the re-delivery of a part of the Goods by SGP to the Customer such re-delivery shall be recorded in the Delivery/Shipment Note surrendered pursuant to Condition 7.4.1(c) and SGP may then at its absolute discretion either:</p>	<p>٧-٤-٣ إذا تم إصدار مذكرة تسليم/شحن فيما يتعلق بالبضائع وإعادة تسليم جزء من البضائع من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ إلى العميل، يتم تسجيل إعادة التسليم هذه في مذكرة التسليم/الشحن المقدمة بمقتضى الشرط ٧-٤-١ ج ويجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ عندئذٍ حسب سلطتها التقديرية المطلقة إما:</p>
<p>(a) return the Delivery/Shipment Note to the Customer; or</p>	<p>(أ) أن تعيد مذكرة التسليم/الشحن للعميل؛ أو</p>
<p>(b) issue a fresh Delivery/Shipment Note to the Customer in respect of the remaining part of the Goods.</p>	<p>(ب) أن تصدر مذكرة تسليم/شحن جديدة للعميل فيما يتعلق بالجزء المتبقي من البضائع.</p>
<p>7.4.4 In the event of any partial or total loss or destruction of the Goods due to any cause whatsoever, the date of commencement of such loss or destruction shall be deemed to be the date of re-delivery of the Goods by SGP to the Customer.</p>	<p>٧-٤-٤ في حالة أي خسارة جزئية أو كلية أو تلف جزئي لأي سبب كان، يعتبر تاريخ بدء تلك الخسارة أو ذلك التلف هو تاريخ إعادة تسليم البضائع للعميل من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
<p>7.5 <u>Discharge from liability</u></p>	<p>٧-٥ <u>الإعفاء من المسؤولية</u></p>

<p>7.5.1 SGP shall be discharged from all liability in respect of the Goods by re-delivery thereof to the Customer or other person presenting a bill of lading, letter of authorisation and/or any relevant documents as the case may be, relating thereto and shall not be bound to make any enquiry whatsoever as to the legal entitlement or otherwise of the Customer or such person to the Goods.</p>	<p>٧-٥-١ تُعفى الشركة السعودية العالمية للموانئ من جميع المسؤوليات فيما يتعلق بالبضائع من خلال إعادة تسليم البضائع للعميل أو شخص آخر يبرز بوليصة شحن وأو خطاب ترخيص وأو أي وثائق ذات صلة حسب الحالة، فيما يخص هذه البضائع، ولا تكون الشركة ملزمة بالتحقق بأي شكل من الحق القانوني أو غير ذلك للعميل أو ذلك الشخص في البضائع.</p>
<p>7.5.2 SGP shall be discharged from all liability for wrongful delivery of the Goods where the carrying vessel advises SGP that it is unable to discharge the Goods therefrom by marks.</p>	<p>٧-٥-٢ تُعفى الشركة السعودية العالمية للموانئ من أي مسؤولية عن التسليم الخاطئ للبضائع عندما تخطر السفينة الناقلة الشركة السعودية العالمية للموانئ بعدم قدرتها على الإفراج عن البضائع من السفينة عن طريق العلامات.</p>
<p>7.5.3 SGP shall not be bound to make any enquiry as to the correctness, proper authentication or otherwise of any endorsement appearing or purporting to have been made on any of the aforesaid bill of lading, Delivery/Shipment Note or letter of authorisation.</p>	<p>٧-٥-٣ لا تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ ملزمة بالتحقق من صحة أو التوثيق السليم أو غير ذلك لأي تصديق يظهر أو يُزعم عمله على أي بوليصة شحن أو مذكرة تسليم/شحن أو خطاب تصريح كما ذكر.</p>
<p>8. MOVEMENT OF GOODS</p>	<p>٨- نقل البضائع</p>
<p>8.1 <u>By SGP</u></p>	<p>٨-١ من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ</p>
<p>SGP shall be entitled to move the Goods from the Facilities to any other part of any SGP Terminal.</p>	<p>يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ نقل البضائع من المرافق إلى جزء آخر من أي محطة للشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
<p>8.2 <u>Storage of Goods</u></p>	<p>٨-٢ تخزين البضائع</p>
<p>SGP may store the Goods in the open if deemed appropriate and suitable by SGP.</p>	<p>يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ تخزين البضائع في العراء إذا اعتبرت الشركة أن ذلك مناسباً.</p>
<p>9. SPECIFIC MEASURES</p>	<p>٩- إجراءات خاصة</p>

9.1	<u>Fixtures, fittings and measures</u>	٩-١ التركيبات والتجهيزات والإجراءات
<p>Notwithstanding the other provisions of the Contract, SGP shall be entitled immediately, and at the risk and expense of the Customer, to install or modify any fixture or fitting to the Facilities and take every measure reasonably deemed by SGP to be necessary (including the cessation of the provision of the Services/Facilities or the removal or disposal of Goods) as required by any Government or public authority, and/or in order to prevent or reduce any damage (to property and the environment, personal injury or death) and/or to prevent or reduce the risk of any Claim or potential Claim against SGP. Such fixture or fitting shall be the property of SGP.</p>		<p>بدون المساس بالأحكام الأخرى للعقد، يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ فوراً وعلى مسؤولية العميل ونفقاته أن تركيب أو تعدل أي تركيبات أو تجهيزات في المرافق وأن تتخذ جميع الإجراءات التي تعتبرها الشركة السعودية العالمية للموانئ لازمة على نحو معقول إ بما في ذلك توقف تقديم الخدمات/المرافق أو إزالة البضائع أو التخلص منها) حسبما تطلب أي حكومة أو هيئة رسمية و/أو لمنع أو تقليل أي ضرر (على الممتلكات والبيئة أو الإصابة الشخصية أو الوفاة) و/أو لمنع أو تقليل خطورة رفع أي مطالبة أو مطالبة محتملة ضد الشركة السعودية العالمية للموانئ. وتكون هذه التركيبات أو التجهيزات ملكاً للشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
9.2	<u>Notification to Customer</u>	٩-٢ إخطار العميل
<p>SGP shall as soon as possible, notify the Customer of such installation, modification and measures but any failure by SGP to notify the Customer shall not entitle the Customer to make any Claim against SGP in respect thereof.</p>		<p>تلتزم الشركة السعودية العالمية للموانئ في أقرب وقت ممكن بإخطار العميل بهذا التركيب والتعديل والإجراءات. ولكن لا يعطي أي إخفاق من جانب الشركة السعودية العالمية للموانئ في إخطار العميل الحق للعميل في رفع أي مطالبة ضد الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بذلك.</p>
10.	INSPECTION AND WORKS	١٠- التفتيش والأعمال
<p>SGP is entitled to conduct any inspection of or any works to the Facilities which is required, in SGP's opinion, due to or pursuant to any law effective during the Contract Period, at the risk and expense of the Customer. The Contract Sum remains payable in the event of such inspection/works even if the Customer is deprived of the use of the Services/Facilities. SGP is entitled to do all acts necessary for such inspection or works to take place and the Customer shall not make any claim arising therefrom save where there has been wilful intent or recklessness on the part of SGP.</p>		<p>يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ إجراء أي عمليات تفتيش على المرافق أو أي أعمال فيها والتي تكون مطلوبة، في رأي الشركة السعودية العالمية للموانئ، بموجب أي قانون ساري أثناء مدة العقد، وذلك على مسؤولية العميل ونفقاته. وتظل قيمة العقد واجبة الدفع في حالة إجراء التفتيش/الأعمال حتى إذا حُرم العميل من استخدام الخدمات/المرافق. ويحق للشركة السعودية العالمية للموانئ عمل كل ما يلزم لإجراء هذا التفتيش أو هذه الأعمال، ولا يقدم العميل أي مطالبة نتيجة لذلك إلا إذا كان هناك نية أو إهمال متعمد من جانب الشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
11.	WORKING HOURS	١١- ساعات العمل

<p>The Services/Facilities shall be provided by SGP during the normal working hours stipulated by SGP. SGP may, at its discretion, provide the Services/Facilities outside the normal working hours, and any costs arising therefrom shall be paid by the Customer.</p>	<p>يتم توفير الخدمات والمرافق من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ أثناء ساعات العمل العادية التي تحددها الشركة السعودية العالمية للموانئ. ويجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ، حسب سلطاتها التقديرية، تقديم الخدمات والمرافق خارج ساعات العمل العادية، ويدفع العميل أي تكاليف ناشئة عن ذلك.</p>
<p>12. REMOVAL OF VESSELS</p>	<p>١٢- إزالة السفن</p>
<p>The Customer shall ensure that the Vessel shall be removed from the SGP Terminal immediately upon completion of the discharge/loading of the Goods or at any time as deemed necessary by SGP and/or as instructed by any competent public authorities.</p>	<p>يضمن العميل إزالة السفينة من محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ فوراً بعد الانتهاء من الإفراج عن البضائع أو تحميلها أو في أي وقت حسبما تراه الشركة السعودية العالمية للموانئ لازماً و/أو حسب تعليمات أي سلطات رسمية مختصة.</p>
<p>13. CUSTOMER'S REPRESENTATIVE</p>	<p>١٣- ممثل العميل</p>
<p>13.1 <u>SGP's approval</u></p>	<p>١٣-١ موافقة الشركة السعودية العالمية للموانئ</p>
<p>SGP may grant approval for any one or more persons authorised by the Customer to deal with SGP, its employees and agents for the purposes of the Contract. All acts or omissions by such authorised person shall be deemed to be acts or omissions of the Customer.</p>	<p>يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ منح موافقة لأي شخص أو أكثر يصرح له العميل بالتعامل مع الشركة السعودية العالمية للموانئ وموظفيها ووكلائها لأغراض العقد. وتعامل جميع أفعال أو أوجه تقصير ذلك الشخص المصرح له على أنها أفعال وأوجه تقصير صادرة من العميل.</p>
<p>13.2 <u>Customer's responsibility</u></p>	<p>١٣-٢ مسؤولية العميل</p>
<p>13.2.1 The Customer shall ensure that only the Customer itself or the Customer's Representative shall deal with SGP for the purposes of the Contract. Notwithstanding the provisions of this Condition 13.2, the Customer remains responsible for the due observance of and compliance with the Contract.</p>	<p>١٣-٢-١ يضمن العميل أن يتعامل هو بنفسه وحده أو ممثله مع الشركة السعودية العالمية للموانئ لأغراض العقد. وبدون المساس بأحكام الشرط ١٣-٢، يظل العميل مسؤولاً عن مراعاة العقد والامتثال له.</p>

<p>13.2.2 Any undertaking by the Customer under the Contract shall be deemed to include an obligation to ensure that the same shall be carried out by the Customer's Representative.</p>	<p>١٣-٢-٢ يعتبر أي تعهد من العميل بموجب العقد متضمناً التزام بضمان تنفيذ ممثل العميل لذلك التعهد.</p>
<p>13.3 <u>Liability and indemnity for Customer's Representative</u></p>	<p>١٣-٣ المسؤولية عن ممثل العميل وتعويضه</p>
<p>SGP shall not be liable for any Claim suffered by any person due to any cause whatsoever arising from the act or omission of any Customer's Representative or any other person ostensibly or apparently engaged or authorised by the Customer to deal with SGP and the Customer shall absolve SGP, its employees and agents in respect of such Claim and shall indemnify SGP, its employees and agents in respect of such Claim.</p>	<p>لا تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ مسؤولة عن أي مطالبة يتكبدها أي شخص لأي سبب كان، والتي تنشأ نتيجة فعل أو تقصير من أي ممثل للعميل أو أي شخص آخر من المفترض أو من الظاهر أنه معين أو مصرح له من قبل العميل للتعامل مع الشركة السعودية العالمية للموانئ، ويعفي العميل الشركة السعودية العالمية للموانئ وموظفيها ووكلائها فيما يتعلق بهذه المطالبة ويعوض الشركة السعودية العالمية للموانئ وموظفيها ووكلائها فيما يتعلق بهذه المطالبة.</p>
<p>14. ACCESS TO AND PRESENCE AT SGP TERMINALS</p>	<p>١٤- الدخول لمحطات الشركة السعودية العالمية للموانئ والوجود فيها</p>
<p>Except with the written permission of SGP evidenced by any permanent or temporary pass or permit issued by SGP subject to such terms and conditions as may be imposed by SGP, all persons or property shall only enter or exit any SGP Terminal through entrances or exits or means designated by SGP for that purpose. SGP has the right to deny entry/exit to any SGP Terminal and any part thereof or revoke permission for the same, and to require the Customer to remove any person or property accordingly at any time.</p>	<p>لا يجوز دخول أي شخص أو ملكية لأي محطة خاصة بالشركة السعودية العالمية للموانئ أو الخروج منها إلا عبر مداخل أو مخارج أو وسائل مخصصة من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ لهذا الغرض، ما لم يكن هناك إذن خطي من الشركة السعودية العالمية للموانئ مثبت بأي تصريح مرور أو إذن دائم أو مؤقت تصدره الشركة السعودية العالمية للموانئ رهناً بالشروط والأحكام التي قد تفرضها الشركة السعودية العالمية للموانئ. ويحق للشركة السعودية العالمية للموانئ رفض أي دخول/خروج لأي محطة خاصة بالشركة السعودية العالمية للموانئ وأي جزء منها أو إلغاء تصريح بذلك، ويحق للشركة مطالبة العميل بإبعاد أي شخص أو ملكية وفقاً لذلك في أي وقت.</p>
<p>15. ENVIRONMENT</p>	<p>١٥- البيئة</p>

<p>The Customer shall not cause or permit any waste matter to be discharged in any manner onto SGP Terminal and no Vessel shall emit smoke, soot, ash, grit or oil beyond levels deemed as reasonable by SGP, and in any case, no Vessel shall emit beyond levels as regulated internationally or under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, whichever is the stricter, at SGP Terminal.</p>	<p>يلتزم العميل بعدم السماح بإلقاء أي مخلفات على أي نحو في محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ، ولا يُسمح بانبعثات أذخنة أو سخام أو رماد أو حبيبات أو زيوت من السفينة تتجاوز المستويات التي تعتبرها الشركة السعودية العالمية للموانئ معقولة. وفي جميع الأحوال، لا يجوز أن تخرج انبعاثات من أي سفينة بما يتجاوز المستويات المحددة دولياً أو بموجب قوانين المملكة العربية السعودية، أيهما أكثر صرامة، في محطة الشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
<p>16. PAYMENT FOR SERVICES OR FACILITIES</p>	<p>١٦- الدفع نظير الخدمات أو المرافق</p>
<p>16.1 <u>Charges and other sums</u></p>	<p>١٦-١ الرسوم والمبالغ الأخرى</p>
<p>In consideration of the provision of the Services/Facilities by SGP, the Customer shall pay to SGP all charges and other sums which shall be imposed by SGP under the Mawani Port Tariffs or under the Contract or at law.</p>	<p>يدفع العميل للشركة السعودية العالمية للموانئ مقابل تقديمها للخدمات والمرافق جميع الرسوم والمبالغ الأخرى التي تفرضها الشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب تعريفات موانئ أو بموجب العقد أو حسب القانون.</p>
<p>16.2 <u>Conditions of payment</u></p>	<p>١٦-٢ شروط الدفع</p>
<p>Except as expressly agreed otherwise between the Parties:</p>	<p>ما لم يتفق الطرفان صراحةً على خلاف ما يلي:</p>
<p>(a) the Contract Sum shall be:</p>	<p>(أ) تكون قيمة العقد:</p>
<p>(i) payable without demand and without deduction not later than the date for payment stipulated in the Mawani Port Tariffs or under the Contract, as the case may be; and</p>	<p>(إ) مستحقة الدفع بدون طلب وبدون اقتطاع في موعد أقصاه تاريخ الدفع المحدد في تعريفات موانئ أو بموجب العقد أو حسب الحالة؛ و</p>
<p>(ii) recoverable against the Goods and any other property delivered by the Customer to SGP under the Contract and any other contract made between SGP and the Customer.</p>	<p>(ب) قابلة للاسترداد مقابل البضائع وأي ملكية أخرى سلمها العميل لشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب العقد وأي عقد آخر مبرم بين الشركة السعودية العالمية للموانئ والعميل.</p>

<p>(b) SGP may at any time and from time to time require the Customer to open and maintain for the duration of the Contract Period an account with SGP subject to the terms and conditions provided in the Mawani Port Tariffs and/or the Contract.</p>	<p>(ب) يجب وز لشركة السعودية العالمية للموانئ في أي وقت ومن حين إلى آخر مطالبة العميل بفتح حساب لدى الشركة السعودية العالمية للموانئ والاحتفاظ به طوال مدة العقد، مع مراعاة الشروط والأحكام الواردة في تعريفات موانئ وأو العقد.</p>
<p>(c) The sums due from the Customer (or any of its related corporations to SGP (or any of its related corporations) may be deducted by SGP from any sum due from SGP to the Customer (or any of its related corporations), including sums due pursuant to the Contract or otherwise. Each Party shall procure that its related corporations comply with the terms of this Condition 16.2(d).</p>	<p>(ج) يجوز أن تقتطع الشركة السعودية العالمية للموانئ المبالغ مستحقة الدفع لها (أو أي من الشركات ذات الصلة بها) من قبل العميل (أو أي من الشركات ذات الصلة به) من أي مبلغ مستحق الدفع من الشركة السعودية العالمية للموانئ للعميل (أو أي من الشركات ذات الصلة به)، بما في ذلك المبالغ المستحقة بموجب العقد أو غير ذلك. ويلتزم كل طرف بضمان امتثال الشركات ذات الصلة به بأحكام الشرط ١٦-٢د).</p>
<p>(d) Notwithstanding the period for payment stipulated pursuant to paragraph (a)(i) above:</p>	<p>(د) مع مراعاة فترة الدفع المحددة في الفقرة (أ)(١) أعلاه:</p>
<p>(i) if the Customer is or is presumed or deemed to be unable or admits inability to pay its debts as they fall due, suspends making payments on any of its debts or, by reason of actual or anticipated financial difficulties, commences negotiations with one or more of its creditors with a view to rescheduling any of its indebtedness;</p>	<p>(١) إذا كان العميل غير قادر أو يُفترض أو يُعتبر أنه غير قادر أو يقر بعدم قدرته على دفع ديونه عند استحقاقها أو يعيق دفع أي من ديونه أو، بسبب صعوبات مالية فعلية أو متوقعة، يبدأ في التفاوض مع دائن أو أكثر من دائنيه بهدف إعادة جدولة للمديونية؛</p>
<p>(ii) if the value of the assets of the Customer is less than its liabilities (taking into account contingent and prospective liabilities);</p>	<p>(٢) إذا كانت قيمة أصول العميل أقل من التزاماته (أخذًا في الاعتبار الالتزامات العرضية والمتوقعة)؛</p>
<p>(iii) if a moratorium is declared in respect of any indebtedness of the Customer;</p>	<p>(٣) إذا تم إعلان تأجيل سداد الديون فيما يتعلق بمديونية العميل؛</p>
<p>(iv) if any corporate action, legal proceedings or other procedure or step is taken in relation to:</p>	<p>(٤) إذا تم اتخاذ أي إجراء باسم الشركة أو إجراءات قانونية أو إجراء آخر أو خطوة أخرى فيما يتعلق بما يلي:</p>

(A) the suspension of payments, a moratorium of any indebtedness, winding-up, dissolution, administration, judicial management, provisional supervision or reorganisation (by way of voluntary arrangement, scheme of arrangement or otherwise) of the Customer;	أ. تعليق المدفوعات، أو تأجيل سداد الديون، أو تصفية، أو حل، أو إدارة أموال، أو إدارة قضائية، أو إشراف مؤقت، أو إعادة هيكلة (من خلال ترتيب اختياري أو خطة ترتيبات أو غير ذلك) من قبل العميل؛ أو
(B) a composition or arrangement with any creditor of the Customer, or an assignment for the benefit of creditors generally of the Customer or a class of such creditors;	ب. صلح واق من الإفلاس أو ترتيب مع أي دائن للعميل أو تنازل لمصلحة الدائنين بوجه عام لدى العميل أو فئة من هؤلاء الدائنين؛ أو
(C) the appointment of a liquidator, receiver, trustee, judicial manager, administrator, administrative receiver, compulsory manager, provisional supervisor or other similar officer in respect of the Customer or any of its assets; or	ج. تعيين مصف أو حارس قضائي أو أمين أو مدير قضائي أو مدير أموال أو حارس إداري أو مدير إجباري أو مشرف مؤقت أو موظف آخر مماثل فيما يتعلق بالعميل أو أي من أصوله؛ أو
(D) enforcement of any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest (or any other agreement or arrangement having a similar effect) over any assets of the Customer (including the Goods),	د. إنفاذ أي رهن أو عبء أو امتياز أو مصلحة ضمانية أخرى (أو أي اتفاق أو ترتيب آخر له نفس الأثر) على أي من أصول العميل (بما في ذلك البضائع)،
or any analogous procedure or step is taken in any jurisdiction; or	أو أي إجراء مشابه متخذ أو خطوة مماثلة متخذة في أي ولاية قضائية؛ أو
(v) if the Customer ceases or threatens to cease to carry on the whole or any substantial part of its core business as at the date of the Application;	هـ) إذا توقف العميل أو هدد بالتوقف عن عمله الأساسي بالكامل أو أي جزء جوهري منه عند تاريخ الطلب؛
(vi) if the Customer shall fail to perform or observe any term or condition of the Contract,	و) إذا أخفق العميل في أداء أو مراعاة أي حكم أو شرط في العقد،
the Contract Sum shall become immediately due and payable and SGP shall be entitled to take all necessary steps to mitigate its risks and losses, including without limitation such steps to suspend its provision of Services/ Facilities to the Customer.	تصبح قيمة العقد مستحقة الدفع فوراً، ويحق للشركة السعودية العالمية للموانئ اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لتخفيف المخاطر والخسائر، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، خطوات تعليق تقديمها للخدمات/المرافق للعميل.

<p>(e) Without prejudice to the generality of paragraph (e) above, if due to any reason whatsoever (except the default of SGP) the Customer shall not pay the Contract Sum on or before the due date for payment referred to in paragraphs (a)(i), (d) and/or (d) above:</p>	<p>(هـ) بدون الإخلال بعمومية الفقرة (هـ) أعلاه، إذا لم يدفع العميل لأي سبب كان (إستثناء تقصير الشركة السعودية العالمية للموانئ) قيمة العقد في تاريخ استحقاق الدفع أو قبله والمشار إليه في الفقرات (أ)(أ) و/أو (د) و/أو (ج) أعلاه :</p>
<p>(i) SGP shall be entitled to engage the services of any person(s) to recover such sum from the Customer, at the Customer's cost;</p>	<p>(إ) يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ استخدام خدمات أي شخص/أشخاص لاسترداد ذلك المبلغ من العميل، وذلك على نفقة العميل؛</p>
<p>(ii) SGP shall be entitled to suspend providing its provision of Services/Facilities to the Customer; and</p>	<p>(ب) ويحق للشركة السعودية العالمية للموانئ تعليق تقديم الخدمات/المرافق للعميل؛ و</p>
<p>(iii) Notwithstanding sub-paragraph (i) above, the Customer shall in addition to the Contract Sum and the costs described in sub-paragraph (i) above (if any), pay to SGP, liquidated damages amounting to 0.003% of the Contract Sum and the costs at the rate equivalent to the rate stipulated in the Mawani Port Tariffs or in the Contract (as the case may be), which shall be payable on a day to day basis from the date immediately after the due date for payment to the date of actual payment of such sums, the costs thereon or to the date of expiry or sooner termination of the Contract, whichever is earlier.</p>	<p>(ج) بدون الإخلال بالفقرة الفرعية (أ) أعلاه، يدفع العميل للشركة السعودية العالمية للموانئ، بالإضافة إلى قيمة العقد والتكاليف المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه (إن وجدت)، تعويضات عن الأضرار بنسبة تصل إلى ٠.٣٠% من قيمة العقد والتكاليف بالسعر المكافئ للسعر المنصوص عليه في تعريفات موانئ أو في العقد (حسب الحالة)، والتي تكون مستحقة الدفع على أساس يومي من التاريخ التالي مباشرة لتاريخ استحقاق الدفع حتى تاريخ الدفع الفعلي لهذه المبالغ، أو التكاليف عليها أو حتى تاريخ انتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر للعقد، أيهما يأتي أولاً.</p>
<p>(f) Time shall be of the essence for the purposes of this Condition.</p>	<p>(و) الوقت هو الجوهر لأغراض الشرط الماثل.</p>
<p>17. THIRD PARTY CHARGES AND SUMS ON GOODS</p>	<p>١٧- رسوم الطرف الثالث والمبالغ المستحقة على البضائع</p>
<p>17.1 <u>Goods to be free of third party charges or sums</u></p>	<p>١٧-١ البضائع الخالية من رسوم ومبالغ مستحقة للطرف الثالث</p>

<p>17.1.1 The Customer shall ensure that the Goods are delivered to SGP free of any charges or sums due to third parties including any freight, port charges, taxes, duties, contributions, fines and any other costs.</p>	<p>١٧-١-١ يضمن العميل أن البضائع المسلمة للشركة السعودية العالمية للموانئ خالية من أي رسوم أو مبالغ مستحقة لأطراف ثالثة، بما في ذلك أي رسوم شحن، رسوم ميناء، ضرائب، رسوم جمركية، مساهمات، غرامات وأية تكاليف أخرى.</p>
<p>17.1.2 SGP shall be entitled to refuse to take delivery of any Goods in respect of which SGP is not satisfied that all such charges and sums have been paid.</p>	<p>١٧-١-٢ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ رفض استلام أي بضائع، والتي بشأنها لم تقتنع الشركة بأن جميع تلك الرسوم والمبلغ قد تم سدادها.</p>
<p>17.1.3 SGP shall not be liable for nor be obliged to recover any such unpaid charges or sums or other charges or sums which have been overpaid or mistakenly paid by the Customer to any third party.</p>	<p>١٧-١-٣ الشركة السعودية العالمية للموانئ غير مسئولة عن أو غير ملزمة باستعادة أي من تلك الرسوم أو المبالغ غير المدفوعة أو غيرها من الرسوم والمبالغ، والتي سدها العميل بالزيادة، أو سدها بالخطأ إلى أي طرف ثالث.</p>
<p>17.2 <u>Cost of professional services</u></p>	<p>١٧-٢ تكاليف الخدمات المهنية</p>
<p>If SGP, in its absolute discretion, deems it necessary to seek professional services or to commence legal proceedings or to take other legal measures in relation to such unpaid charges or sums payable to the third parties, all costs and expenses incurred by SGP in respect of such services, proceedings and measures shall be borne by the Customer.</p>	<p>في حال رأت الشركة، وفقاً لتقديرها المطلق، أنه من الضروري الحصول على خدمات مهنية أو بدء إجراءات قانونية أو اتخاذ إجراءات قانونية أخرى تتعلق بهذه الرسوم غير المدفوعة أو المبالغ المستحقة لأطراف ثالثة، فإن العميل يتحمل جميع التكاليف والنفقات التي تتكبدها الشركة فيما يتعلق بتلك الخدمات، والإجراءات والتدابير.</p>
<p>17.3 <u>Customer's liability</u></p>	<p>١٧-٣ مسؤولية العميل</p>
<p>Notwithstanding that SGP may have taken delivery of the Goods, the Customer shall be liable for such unpaid charges and sums and shall indemnify SGP, its employees and agents against any Claims against SGP, its employees or agents arising in respect of such unpaid charges and sums, regardless of the location of the Goods at that point in time.</p>	<p>بغض النظر عن استلام الشركة السعودية العالمية للموانئ للبضائع، يكون العميل مسؤولاً عن الرسوم والمبالغ غير المدفوعة، وتعويض الشركة، وموظفيها ووكلائها عن أي مطالبات ضدها، أو ضد موظفيها أو وكلائها تنشأ فيما يتعلق بالمصروفات والمبالغ غير المدفوعة بغض النظر عن مكان البضائع في ذلك الوقت.</p>
<p>18. RIGHTS OVER GOODS AND VESSELS</p>	<p>١٨- الحقوق على السلع والسفن</p>

<p>18.1 <u>Right of lien and retention</u></p>	<p>١٨-١ <u>حق الرهن والحجز</u></p>
<p>18.1.1 SGP shall have the right of lien and retention over all property (including the Goods) and all sums (including any sums collected by SGP from third parties on behalf of the Customer) and all documents which SGP shall now or hereafter hold of or for the Customer or which is now or hereafter due to the Customer, to secure the payment of the Contract Sum and the discharge of all liabilities of the Customer to SGP under the Contract or at law.</p>	<p>١٨-١-١ يكون الشركة السعودية العالمية للموانئ حق الرهن والحجز على جميع الممتلكات (بما في ذلك البضائع) وجميع الأموال (بما في ذلك الأموال المُحصلة من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ من الغير نيابة عن العميل) وجميع المستندات، التي تحتفظ بها الشركة الآن أو بعد ذلك، أو لصالح العميل أو المستحقة الآن أو بعد ذلك للعميل، لضمان دفع مبلغ العقد، والإعفاء عن جميع التزامات العميل لدى الشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب العقد أو نصوص القانون.</p>
<p>18.1.2 In the exercise of SGP's right of lien and retention, SGP shall be entitled to seize and detain such property, sums and documents until the sums due from the Customer to SGP are fully paid.</p>	<p>١٨-١-٢ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ احتجاز ومصادرة تلك الممتلكات والأموال، والوثائق، حتى يتم دفع الأموال المستحقة من العميل إلى الشركة بالكامل.</p>
<p>18.1.3 SGP's lien shall have priority over all other liens and claims in respect of such property, sums and documents.</p>	<p>١٨-١-٣ حق الشركة السعودية العالمية للموانئ في الرهن له الأولوية على جميع حقوق الرهن والمطالبات الأخرى فيما يتعلق بهذه الممتلكات، والمبالغ والمستندات.</p>
<p>18.2 <u>Power to dispose of Goods remaining in custody</u></p>	<p>١٨-٢ <u>صلاحية التخلص من السلع التي لا تزال في حوزته</u></p>
<p>18.2.1 If the Goods are not removed from the Facilities within the period stipulated by SGP under the Contract, or a period of 30 calendar days (if not so stated in the contract), or if the Customer fails to pay to SGP the Contract Sum for any reason, SGP may dispose of the Goods by sale or in such other manner as it thinks fit Provided that in the case of a hazard or an emergency or if the Goods are of a perishable nature SGP may direct or effect their removal or disposal immediately or within such shorter period as SGP deems fit.</p>	<p>١٨-٢-١ في حال عدم التخلص من البضائع من المرافق في خلال المدة المحددة من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب العقد أو في خلال مدة ٣٠ يوماً تقويمياً (في حال عدم النص على ذلك في العقد)، أو في حال إخفاق العميل في سداد مبلغ العقد للشركة، يجوز للشركة التخلص من البضائع عن طريق البيع أو بأي طريقة أخرى تراها مناسبة، شريطة أنه في حال الخطر أو الطوارئ، أو إذا كانت البضائع ذات طبيعة قابلة للتلف، يجوز للشركة إصدار توجيهاتها بإزالة البضائع أو التخلص منها فوراً أو أقرب وقت وفقاً لما تراه الشركة مناسباً.</p>

<p>18.2.2 SGP shall render the surplus proceeds of sale (after deducting payments of the any and all sums due to SGP, including the Contract Sum, and any other sums due to third parties payable by SGP in relation to the Goods and/or the Customer whether under the Contract or any other contract or at law), if any, to the Customer and any other person entitled thereto on demand, and, in case no such demand is made within one year from the date of the sale of such property the surplus shall be paid to the account of SGP, whereupon all rights to the same by such person shall be extinguished. If the proceeds of sale of the Goods by SGP pursuant to this Condition is insufficient to satisfy in full any claim of SGP under the Contract, under any other contract made between SGP and the Customer or at law, SGP shall be entitled to recover the balance from the Customer as a debt in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>١٨-٢-٢ يتعين على الشركة السعودية العالمية للموانئ تقديم فائض عائدات البيع (بعد استقطاع مدفوعات أي وجميع المبالغ المستحقة للشركة، بما في ذلك مبلغ العقد، وأي مبالغ أخرى مستحقة للغير وتدفعها الشركة فيما يتعلق بالبضائع و/أو العميل، سواء بموجب العقد، أو أي عقد آخر أو بموجب القانون)، إن وجد، للعميل وأي شخص آخر مستحق لها عند الطلب، وفي حال عدم وجود طلب في غضون عام من تاريخ بيع تلك العقارات، يُسدد هذا الفائض إلى حساب الشركة، وعندها تسقط جميع الحقوق الخاصة لهذا المبلغ من قبل ذلك الشخص. وفي حال كانت عائدات بيع البضائع من قبل الشركة عملاً بهذا الشرط غير كافية للوفاء الكامل بأي مطالبة للشركة بموجب العقد، أو أي عقد آخر مبرم بين الشركة والعميل أو بموجب القانون، يحق للشركة استعادة الفرق من العميل كدين أمام أي محكمة مختصة.</p>
<p>18.3 <u>Power to distrain for non-payment of Contract Sum</u></p>	<p>١٨-٣ <u>صلاحية الحجز لعدم دفع مبلغ العقد</u></p>
<p>18.3.1 If the Customer fails to pay the Contract Sum in accordance with the Contract, SGP may, in addition to any other remedy, distrain or arrest the Vessel in respect of which such Contract Sum is payable and the tackle, apparel or furniture belonging thereto or any part thereof, and detain the same until the amount so due is paid.</p>	<p>١٨-٣-١ في حال إخفاق العميل في سداد مبلغ العقد وفقاً للعقد، يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ، بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى، الحجز أو مصادرة السفينة، والتي يتعلق بها استحقاق سداد مبلغ العقد، فضلاً عن المعدات، أو جهاز السفينة أو أثاثها والذي يخص السفينة أو أي جزء منها وحجز ذلك حتى سداد المبلغ.</p>
<p>18.3.2 In case any part of the Contract Sum or of the costs of the distress or arrest, or of the keeping of the Vessel, tackle, apparel or furniture, remains unpaid for a period of not less than 14 days after any such distress or arrest has been so made, SGP may cause the Vessel or other thing so distrained or arrested to be sold, and with the proceeds of the sale may satisfy those charges, other sums and costs, including the costs of sale remaining unpaid, rendering the surplus, if any, to the master or owner of the Vessel on demand.</p>	<p>١٨-٣-٢ في حال عدم سداد أي جزء من مبلغ العقد أو تكاليف الاستغاثة أو حجز السفينة أو الاحتفاظ بالسفينة ومعدات وأجهزتها وأثاثها، لمدة لا تقل عن ١٤ يوماً بعد هذه الاستغاثة أو الحجز، يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ بيع السفينة أو أي شيء محتجز أو مصادره، وتسوية عائدات البيع للوفاء بهذه المصاريف، وغيرها من المبالغ والتكاليف، بما في ذلك تكاليف البيع غير المدفوع، وتقديم الفائض، إن وجد إلى رب السفينة أو مالكها عند الطلب.</p>
<p>19. TRANSFER OF RIGHT OR INTEREST IN GOODS</p>	<p>١٩- نقل الحقوق أو المصالح في البضائع</p>

19.1 <u>SGP not bound</u>	١٩-١ <u>الشركة السعودية العالمية للموانئ غير ملزمة</u>
19.1.1 SGP shall not be obliged to recognise nor be bound by any transfer of ownership or the right to delivery or possession or other right or interest in respect of the Goods.	١٩-١ الشركة السعودية العالمية للموانئ غير ملزمة بالإقرار أو بالالتزام بنقل الملكية أو بالحق في تسليم حقوق أو مصالح أخرى أو حيازتها فيما يتعلق بالبضائع.
19.1.2 The Customer shall be liable for all Claims arising from any refusal of SGP to recognise or to be bound by the intended transfer of ownership or other interest in the Goods and shall indemnify SGP, its employees and agents in respect of such Claims.	١٩-٢ يكون العميل مسئولاً عن جميع المطالبات التي تنشأ من رفض الشركة السعودية العالمية للموانئ بالإقرار بالنقل المقصود للملكية أو الحقوق أو المصالح الأخرى، أو بالالتزام به، ويعوض الشركة وموظفيها ووكلائها فيما يتعلق بهذه المطالبات.
19.2 <u>Disputes</u>	١٩-٢ <u>النزاعات</u>
19.2.1 If there shall be any dispute between SGP and the Customer or between SGP and any third party relating to the ownership of or other right, title or interest in the Goods or if the Goods shall be attached, detained or seized by a third party in any way, SGP shall be entitled to detain the Goods until the dispute is resolved by the competent court or otherwise settled.	١٩-٢ في حال وجود أي نزاع بين الشركة السعودية العالمية للموانئ والعميل أو بين الشركة وأي طرف ثالث فيما يتعلق بملكية البضائع أو بحقوق أخرى في البضائع أو بحق ملكية أو مصلحة فيها، أو في حال حجز على البضائع أو التحفظ عليها أو ضبطها عن طريق طرف ثالث بأي طريقة، يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ حجز البضائع، حتى تسوية النزاع من قبل المحكمة المختصة أو تسويته بخلاف ذلك.
19.2.2 SGP shall be entitled:	١٩-٢ يحق للشركة السعودية العالمية للموانئ:
(a) to seek any legal and other professional services or to commence any legal proceedings or to take any measure which it deems necessary to protect its interest in such dispute, attachment, detention or seizure or to resolve such dispute, in which event the risk and expense of such services, proceedings and measure shall be borne by the Customer; and	(أ) الحصول على أي خدمات قانونية أو مهنية أو بدء أي إجراءات قانونية أو اتخاذ أي إجراء قد تراه ضرورياً لحماية مصالحها في هذا النزاع، أو الحجز أو الاحتجاز أو الضبط، أو لتسوية هذا النزاع، في هذه الحالة، يتحمل العميل مسؤولية وتكاليف هذه الخدمات، والإجراءات والتدابير؛ 9

<p>(b) notwithstanding Condition 7, to retain the Goods and such other goods forming part of the Goods at the risk and expense of the Customer until the resolution or settlement of such dispute to SGP's satisfaction.</p>	<p>(ب) بغض النظر عن الشرط الوارد في البند ٧، حجز البضائع، أو غيرها من السلع التي تشكل جزءاً من البضائع على مسؤولية العميل ونفقاته حتى يتم حل أو تسوية هذا النزاع بالشكل الذي يرضى الشركة.</p>
<p>19.3 <u>Responsibility of Customer</u></p>	<p>١٩-٣ <u>مسئولية العميل</u></p>
<p>Notwithstanding the transfer of any right or interest in the Goods, until and unless SGP shall have agreed to recognise and be bound by such transfer, the Customer shall continue to perform and observe the conditions of the Contract (including the obligation to pay the Contract Sum and all Claims) even insofar as they relate to any Services/Facilities provided after the transfer.</p>	<p>بغض النظر عن نقل أي حق أو مصلحة في البضائع، وحتى موافقة الشركة على الإقرار والالتزام بنقل الملكية المذكور، يستمر العميل في أداء شروط العقد والالتزام بها (بما في ذلك الالتزام بدفع مبلغ العقد ودفع جميع المطالبات) حتى بقدر ما يتعلق بأي خدمات / مرافق يتم توفيرها بعد نقل الملكية.</p>
<p>19.4 <u>When transferee deemed to be Customer</u></p>	<p>١٩-٤ <u>عندما يُعتبر المنقول إليه هو العميل</u></p>
<p>Upon SGP's recognition and contract to be bound by the transfer, the transferee shall be deemed to be the Customer for the purposes of the Contract and shall also be jointly and severally liable with its predecessor in title for the performance and observance of the Contract as described.</p>	<p>بناءً على إقرار الشركة السعودية العالمية للموانئ والعقد الملزم بنقل الملكية، يُعتبر المنقول إليه هو العميل لأغراض العقد، ويكون مسئولاً بالتضامن والتكافل مع خلفائه في الملكية عن أداء العقد والالتزام به على النحو المنصوص عليه.</p>
<p>20. REMOVAL OF GOODS</p>	<p>٢٠- <u>التخلص من البضائع ع</u></p>
<p>Notwithstanding the other provisions of the Contract, SGP may require the Customer to remove any Goods at any time by giving fourteen days' prior notice or shorter notice (as determined by SGP) for perishable Goods. The Customer shall remove all Goods from the Facilities upon expiry or termination of the Contract.</p>	<p>بغض النظر عن النصوص الأخرى للعقد، يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ أن تطلب من العميل التخلص من أي بضائع في أي وقت من خلال إرسال إخطار كتابي مسبق مدته ١٤ يوماً أو بموجب إخطار بمدة أقصر (على النحو المحدد من قبل الشركة) للبضائع القابلة للتلف. ويتعين على العميل التخلص من جميع السلع من المرافق عند انتهاء العقد أو إنهائه.</p>
<p>20.1 <u>No liability</u></p>	<p>٢٠-١ <u>عدم المسؤولية</u></p>

SGP shall not be liable for any Claim arising from the removal, disposal, destruction and intermediate storage of the Goods and the Customer shall indemnify SGP, its employees and agents against such Claims.	لا تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ مسئولة عن أية مطالبة تنشأ من إزالة البضائع، والتخلص منها، وتدميرها، والتخزين الفوري للبضائع، ويعوض العميل الشركة، وموظفيها، ووكلائها ضد أي مطالبات
21. OPERATING REQUIREMENTS AND SGP RULES	٢١- متطلبات التشغيل وقواعد الشركة السعودية العالمية للموانئ
The Customer shall comply, and shall ensure that its employees, subcontractors and agents comply, with SGP's operating requirements set out in port circulars available to the Customer (which the Customer hereby acknowledges as having read and agreed to) or hereafter notified to the Customer, as well as all rules, conditions, policies and directions set by SGP in respect of the SGP Terminal and activities therein.	يتعين على العميل الالتزام بالمتطلبات التشغيلية للشركة السعودية العالمية للموانئ الواردة في تعليمات الميناء المتاحة للعميل، وضمان التزام موظفيه، ومقاوليه، ووكلائه بها (والتي يقر العميل بموجبها بأنه قد قرأها ووافق عليها) أو الإخطار بها بعد ذلك للعميل، وكذلك القواعد والشروط والسياسات والتوجيهات التي تصدرها الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بخطة الشركة والأنشطة التي تمارس فيها.
22. FORCE MAJEURE	٢٢- القوة القاهرة
22.1 <u>Affecting performance or observance by SGP</u>	٢٢-١ التأثير على الأداء أو التنفيذ من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ
SGP shall be released from performing or observing its obligations under the Contract if such performance or observance shall be prevented by any Force Majeure.	تبرئ ذمة الشركة السعودية العالمية للموانئ من أداء أو تنفيذ التزاماتها بموجب العقد، في حالة منع هذا الأداء أو التنفيذ بسبب أي حدث قوة قاهرة.
23. LIABILITY AND INDEMNITY	٢٣- المسؤولية والتعويض
23.1 <u>Extent of liability</u>	٢٣-١ مدى المسؤولية
23.1.1 Except where expressly agreed otherwise between the parties:	٢٣-١-١ ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك صراحة:
(a) SGP shall not be liable for any claim arising from:	(أ) لا تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ مسئولة عن أي مطالبة تنشأ من:

(i) Force majeure;	(أ) القوة القاهرة؛
(ii) Any delay or error in the delivery of the goods to SGP or re-delivery of the goods to the customer;	(٢) أي تأخير أو خطأ في تسليم البضائع إلى الشركة السعودية العالمية للموانئ أو إعادة تسليم البضائع إلى العميل؛
Or	أو
(iii) Any other cause unless it is first proven by the customer that such claim has arisen from the gross negligence or the wilful act of SGP.	(٣) أي سبب آخر ما لم يثبت العميل في البداية أن هذه المطالبة نشأت من إهمال جسيم أو فعل متعمد للشركة السعودية العالمية للموانئ.
(b) In the event of any claim against SGP, SGP shall not be liable for:	(ب) في حال رفع أي مطالبة ضد الشركة السعودية العالمية للموانئ، لا تكون الشركة مسؤولة عن:

(i) Any sum exceeding SAR 45,000 in aggregate per incident or series of incidents; or	(١) أي مبلغ يتجاوز ٤٥ ألف ريال سعودي إجمالاً لكل حادث أو سلسلة حوادث؛ أو
(ii) Any damage to or loss to any Container (including any contents herein) in a sum exceeding:	(٢) أي ضرر أو خسارة لأي حاوية (بما يشمل محتوياتها) بمبلغ يتجاوز:
(A) SAR 3,000,000 in the case of a vessel;	(أ) ٣.٠٠٠.٠٠٠ ريال سعودي في حال السفينة؛
(B) SAR 30,000 per 20-feet Container	(ب) ٣٠.٠٠٠ ريال سعودي بكل حاوية بطول ٢٠ قدم؛
(C) SAR 45,000 per 40-feet or longer Container	(ج) ٤٥.٠٠٠ ريال سعودي لكل حاوية بطول ٤٥ قدم أو أطول؛
Whichever is less; or	أو أيهما أقل؛ أو

(iii) Any loss of profit, consequential loss or any indirect loss or damage.	(٣) أي خسارة ربح، أو خسارة عرضية أو أي خسارة أو ضرر غير مباشر.
23.1.2 SGP shall not be liable for any claim arising before delivery of the goods to SGP or after re-delivery of the goods to the customer.	٣٢-١-٢ لا تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ مسئولة عن أي مطالبة تنشأ قبل تسليم البضائع إلى الشركة أو بعد تسليمها إلى العميل.
23.1.3 SGP's shall not be liable to the extent of any claim with a value of less than SAR 10,000.	٣٢-١-٣ لا تكون الشركة السعودية العالمية للموانئ مسئولة عن مدى أي مطالبة بقيمة أقل من ١٠,٠٠٠ ريال سعودي.
23.1.4 The limitation of liability granted under this Condition 23 shall relate to the whole of any losses and damages which may arise upon any one incident or series of incidents, although such losses or damages may be sustained by more than one person, and shall apply whether the liability arises at common law or under any written law and notwithstanding anything contained in such written law.	٣٣-١-٤ يتعلق حد المسؤولية الممنوح بموجب هذا البند ٢٣ بأي خسائر أو أضرار بالكامل، قد تنشأ عن أي حادثة أو سلسلة من الحوادث، على الرغم من أن هذه الخسائر أو الأضرار قد يرتكبها أكثر من شخص، وتبين تطبيق حد المسؤولية، سواء كانت هذه المسؤولية تنشأ بموجب القانون العام أو بموجب أي قانون مكتوب، بغض النظر عن أي شيء ينص عليه هذا القانون المكتوب.
23.1.5 The claim will be void if the customer shall not have notified SGP thereof in writing:	٣٣-١-٥ ستصبح المطالبة باطلة، في حال لم يُخطر العميل الشركة السعودية العالمية للموانئ كتابياً:
(a) of damage alleged to have been caused to a vessel or any Goods, and to permit inspection thereof, prior to such vessel or Goods leaving the facilities or the SGP terminals;	(أ) بالضرر المزعوم الذي أصاب سفينة أو أي بضائع، والسماح بفحصها، قبل أن تغادر هذه السفينة أو تترك هذه البضائع المرافق أو محطات الشركة السعودية العالمية للموانئ؛
(b) Within one week after the occurrence of the event giving rise to the claim; or	(ب) في غضون أسبوع بعد ظهور الحادث المتسبب في المطالبة؛ أو
(c) Within one week after the re-delivery of the goods to the customer,	(ج) غضون أسبوع بعد إعادة تسليم البضائع للعميل،
Whichever is earliest.	أو أيهما أقرب.

Such notified claim will become void if no legal proceedings in respect thereof are commenced within 6 months after the date of notice.	وستصبح هذه المطالبة المُخطر بها باطلة، في حال عدم الشروع في أي إجراءات قانونية فيما يتعلق بها في غضون ٦ أشهر بعد تاريخ الإخطار.
23.1.6 Where a container, pallet or similar article is used to consolidate goods, notwithstanding that the packages or other shipping units have been separately enumerated in the bill of lading as having been packed or consolidated in such container, pallet or article, the resultant consolidation shall be deemed and shall count as one package or shipping unit.	٢٣-١-٦ في حالة استخدام حاوية أو منصة نقالة أو وسيلة مشابهة لتجميع البضائع، بغض النظر عن عدد الطرود أو وحدات الشحن الأخرى بشكل منفصل في بوليصة الشحن، على أنه تم تعبئتها أو تجميعها في هذه الحاوية أو المنصة النقالة أو الوسيلة الأخرى، فإن التجميع الناتج يُعتبر ويُعد على أنه حزمة واحدة أو وحدة شحن واحدة.
23.2 <u>Personal liability</u>	٢٣-٢ <u>المسئولية الشخصية</u>
Notwithstanding the other provisions of the contract, no matter or thing done and no contract of any kind entered into by SGP and no matter or thing done by any employee or agent of SGP or any other person whomsoever acting under the direction of SGP shall, if the matter or thing was done or the contract was entered into bona fide for the purpose of providing the services/facilities, subject any such person personally to any action, liability, claim or demand whatsoever in respect thereof.	بغض النظر عن النصوص الأخرى للعقد، لا يوجد أمر أو شيء ينفذ، ولا يوجد عقد يُبرم من أي نوع من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ، ولا يوجد أمر أو شيء يُنفذ من قبل أي موظف أو وكيل تابع للشركة السعودية العالمية للموانئ، أيًا ما كان يعمل بموجب توجيهات الشركة، في حال تم تنفيذ الأمر أو الشيء أو إبرام العقد بحسن نية لغرض تقديم الخدمات/المرافق، ما يخضع أي شخص بصفة شخصية لأي إجراء، أو مسئولية أو مطالبة أو طلب مهما كان فيما يتعلق بذلك.
23.3 <u>Reasonableness</u>	٢٣-٣ <u>المعقولية</u>
The customer expressly acknowledges that Condition 23 satisfies the requirements of reasonableness under the Governing Laws of the Kingdom of Saudi Arabia and/or nothing in the contract shall exclude or in any way limit SGP's liability for fraud, or for death or personal injury caused by its negligence, or any other liability to the extent the same may not be excluded or limited as a matter of law.	يقر العميل صراحةً بأن الشرط الوارد في البند ٢٣، يستوفي متطلبات المعقولية بموجب القوانين الحاكمة في المملكة العربية السعودية و/أو أنه لا يوجد في العقد ما يستثني أو يقيد بأي حال من الأحوال مسؤولية الشركة السعودية العالمية للموانئ عن الاحتيال، أو الوفاة أو الإصابة الشخصية الناجمة عن الإهمال أو أي مسؤولية أخرى إلى المدى الذي لا يجوز معه استبعاد هذه المسؤولية أو تقييدها من الناحية القانونية.

24. DAMAGE TO SGP TERMINAL OR OTHER SGP PROPERTY	٢٤- الإضرار بمحطة الشركة السعودية العالمية للموانئ أو الممتلكات الأخرى للشركة
If any damage is caused to any SGP Terminal or other property arising out of the provision of the Services/Facilities, SGP may in its discretion carry out such repairs or replacements as it thinks necessary, in which event the cost of such repairs or replacements, together with all expenses and legal fees that may be incurred in the collection of such costs, shall be borne by the Customer.	في حال حدوث أي ضرر لمحطة الشركة السعودية العالمية للموانئ أو غيرها من الممتلكات بسبب توفير الخدمات / المرافق، يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ، بناءً على تقديرها تنفيذ أعمال الإصلاح أو الاستبدال على النحو الذي تراه ضرورياً، وفي هذه الحالة يتحمل العميل تكلفة أعمال الإصلاح أو الاستبدال إلى جانب جميع النفقات والرسوم القانونية المتكبدة في تحصيل هذه التكاليف.
25. CUMULATIVE RIGHTS AND REMEDIES	٢٥- الحقوق وسبل الانتصاف التراكمية
SGP's rights and remedies under the Contract are cumulative and shall not prejudice any other rights or remedies of SGP contained in the Contract or at law.	تكون حقوق وسبل انتصاف الشركة السعودية العالمية للموانئ بموجب هذا العقد تراكمية، ولا تُلغى بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى للشركة ينص عليها العقد أو القانون.
26. INSURANCE	٢٦- التأمين
The Customer shall effect adequate insurance of the Goods for so long as they remain at any SGP Terminal, except where expressly agreed otherwise between SGP and the Customer.	يتعين على العميل توفير تأمين مناسب للبضائع، طالما أنها لا تزال في أي محطة للشركة السعودية العالمية للموانئ، باستثناء ما يتم الموافقة عليه صراحة بين الشركة والعميل.
27. COMPLIANCE WITH LAW	٢٧- الالتزام بالقانون

<p>The Parties shall comply with all laws, rules and regulations affecting the Contract. The Customer shall obtain all requisite permissions, approvals and consents from the competent authorities and indemnify SGP against any fines, penalties, losses, costs or expenses incurred by SGP in respect of any noncompliance with such laws, rules and regulations.</p>	<p>يلتزم الطرفان بجميع القوانين والقواعد واللوائح التي تؤثر على العقد. ويتعين على العميل الحصول على جميع التصاريح والتصديقات والموافقات المطلوبة من السلطات المختصة، وتعويض الشركة السعودية العالمية للموانئ ضد أي غرامات أو عقوبات أو خسائر أو تكاليف أو نفقات تتكبدها الشركة فيما يتعلق بأي اخفاق في الالتزام بهذه القوانين والقواعد واللوائح.</p>
<p>28. ASSIGNMENT OF CONTRACT</p>	<p>٢٨- التنازل عن العقد</p>
<p>Save as expressly permitted by the Contract, the rights and obligations of the Customer shall not be assigned to or shared in any way with any person without SGP's prior written consent.</p>	<p>باستثناء ما يسمح به العقد صراحة، لا يجوز التنازل عن حقوق والتزامات العميل أو مشاركتها بأي طريقة مع أي شخص من غير الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الشركة السعودية العالمية للموانئ.</p>
<p>29. CONFIDENTIALITY</p>	<p>٢٩- السرية</p>
<p>29.1 No Party shall disclose to any other person any information related to the Contract without the prior consent of the other Party.</p>	<p>٢٩-أ لا يجوز لأي طرف الإفصاح عن أي معلومات تتعلق بالعقد إلى أي شخص آخر، دون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الآخر.</p>
<p>29.2 Notwithstanding Condition 29.1, either Party may disclose information related to the Contract to:</p>	<p>٢٩-ب بغض النظر عن البند ٢٩-أ، يجوز لأي طرف الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالعقد إلى:</p>
<p>(a) such Party's agents or contractors who have a need to know the same provided that such agents and contractors are first subject to the same confidentiality restrictions contained herein and such Party remains liable for any breaches by such agents or contractors;</p>	<p>(أ) وكلاء هذا الطرف أو مقاولوه، والذي يحتاجون إلى معرفة هذه المعلومات، شريطة أن يخضع هؤلاء الوكلاء والمقاولون في المقام الأول لنفس قيود السرية الواردة في هذا العقد، ويظل هذا الطرف مسؤولاً عن أي انتهاكات من قبل هؤلاء الوكلاء أو المقاولون؛</p>
<p>(b) any other person pursuant to a legal requirement to disclose or pursuant to any judicial authority which requires disclosure; or</p>	<p>(ب) أي شخص آخر بموجب وجود شرط قانوني يتطلب الإفصاح أو بموجب قرار من أي سلطة قضائية تتطلب الإفصاح؛ أو</p>

(c) any other person to the extent that such information shall already be known to such Party not due to a breach of this Condition 29 or is already a matter of public knowledge through no fault of the disclosing Party.	(ج) أي شخص آخر بالقدر الذي تكون فيه هذه المعلومات معروفة بالفعل لهذا الطرف، وليس بسبب خرق هذا البند رقم ٢٩ أو تكون هذه المعلومات ذات طبيعة عامة بالفعل بدون ارتكاب الطرف المفصح أي خطأ.
30. NO GRANT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT	٣٠- عدم منح حقوق الملكية الفكرية
No express or implied intellectual property right or licence belonging to either Party is hereby granted to the other Party.	لا يُمنح حق أو ترخيص الملكية الفكرية الصريح أو الضمني المتعلق بأي الطرفين بموجب هذا العقد إلى الطرف الآخر.
31. COMMUNICATION	٣١- التواصل
31.1 <u>Other forms of writing</u>	٣١-١ الصور الأخرى للتواصل الكتابي
Where the Contract requires any notice or information to be in writing, that requirement is also met by electronic mail or any other forms of communication ("Data Message")	عندما يتطلب العقد أي إخطار أو معلومات كتابية، يتم الوفاء بهذا الشرط عن طريق البريد الإلكتروني أو أي صورة أخرى من صور الإخطار ("رسالة بيانات").
31.2 <u>Acknowledgement of receipt</u>	٣١-٢ إقرار الاستلام

Except where expressly agreed otherwise, SGP, its employee or agent is deemed to have received a Data Message when it acknowledges receipt by any communication in writing by SGP, its employee or agent sufficient to indicate to the sender that the Data Message has been received.	باستثناء ما يتم الاتفاق عليه صراحةً بخلاف ذلك، تُعتبر الشركة السعودية العالمية للموانئ أو أحد موظفيها أو وكلائها، قد تسلم رسالة بيانات، عند الإقرار باستلام أي إخطار كتابي سواء بواسطة الشركة أو أحد موظفيها أو وكلائها بما يكفي للإشارة للمرسل بأنه تم استلام رسالة البيانات.
31.3 <u>Service</u>	٣١-٣ خدمة الإخطار
31.3.1 Subject to Conditions 31.1 to 31.2 (inclusive), any notice to be given by either Party under the Contract shall be deemed to be received by the other Party if sent by:	رهنًا بالشرطين ٣١-١ و ٣١-٢ (بما يشملهما)، يُعتبر أي إخطار مُرسل إلى الطرف الآخر بموجب العقد مستلمًا من الطرف في حاله إرساله:

(a) hand or local urgent mail or express mail or other fast postal service, or	(أ) باليد أو عن طريق البريد العاجل المحلي أو البريد السريع أو أي خدمة بريد سريعة أخرى، أو
(b) registered post,	(ب) البريد المسجل،
to the registered or representative office of the recipient, or by telex, facsimile or other electronic media, followed immediately by a posted confirmation copy.	إلى المقر المسجل أو مكتب التمثيل الخاص بالمتلقي أو عن طريق التلكس أو الفاكس أو الوسائط الإلكترونية الأخرى، تليها على الفور إرسال نسخة تأكيد مسجلة.
31.3.2 Notwithstanding the provisions of Condition 31.3.1 , SGP may in its absolute discretion where SGP considers appropriate or conducive to efficiency or expediency, choose to give any notice to the Customer required under the Contract, by writing addressed to users of the Services/Facilities generally or by posting a copy of such notice at the custom office of SGP Terminal.	٣١-٣-٢ على الرغم من أحكام الشرط رقم ٣١-٣-١، يجوز للشركة السعودية العالمية للموانئ، وفقاً لتقديرها المطلق، ولما تراه مناسباً وملائماً للفعالية والسرعة، أن تختار تقديم أي إخطار للعميل مطلوب بموجب هذا العقد كتابياً موجهاً إلى مستخدمي الخدمات / المرافق بصفة عامة أو عن طريق إرسال نسخة من هذا الإخطار على المقر الاعتيادي لمحطة الشركة السعودية العالمية للموانئ.
32. CONSENT OR WAIVER	٣٢- القبول أو التنازل
No consent or express or implied waiver by SGP to or of any breach of any Condition or any covenant or duty of the Customer shall be construed as a consent or waiver by SGP to or of any other breach of the same or any other Condition, covenant or duty by the Customer and shall not prejudice in any way the rights, powers and remedies of SGP contained in the Contract or at law.	لا يُفسر القبول أو التنازل الصريح أو الضمني من قبل الشركة السعودية العالمية للموانئ فيما يتعلق بخرق أي شرط أو تعهد أو التزام للعميل على أنه قبولاً أو تنازلاً من قبل الشركة فيما يتعلق بخرق أي شرط أو تعهد أو التزام آخر، ولا يخل بأي حال بحقوق أو صلاحيات أو سبل انتصاف الشركة العالمية للموانئ الواردة في العقد أو بموجب القانون.
33. ARBITRATION	٣٣- التحكيم

<p>If and to the extent that amicable settlement of any dispute arising hereunder or in connection with the Contract may not be possible, such dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration in Riyadh in accordance with the Saudi Center for Commercial Arbitration ("SCCA") for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference into this clause.</p>	<p>في حال كانت التسوية الودية لأي نزاع ينشأ بموجب هذا العقد، أو فيما يتعلق به، غير ممكنة، يُحال هذا النزاع، ويتم تسويته نهائياً عن طريق التحكيم في الرياض، وفقاً لقواعد المركز السعودي للتحكيم التجاري ("المركز السعودي") (السارية في الوقت الحالي، وهي القواعد التي تعتبر متضمنة عند الإشارة في هذا البند .</p>
<p>33.1.1 The tribunal shall consist of:</p>	<p>٣٣-١-١ تتكون هيئة التحكيم من:</p>
<p>(a) three (3) arbitrators, one (1) to be appointed by each Party and the third arbitrator to be appointed by the President for the time being of the SCCA.</p>	<p>(أ) ثلاثة محكمين، كل طرف يُعين مُحكم، ويعين الطرف الثالث من قبل المركز السعودي للتحكيم التجاري ويكون رئيساً لهيئة التحكيم.</p>
<p>33.1.2 The language of the arbitration shall be English.</p>	<p>٣٣-١-٢ تكون لغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.</p>
<p>33.2 <u>Notification of award</u></p>	<p>٣٣-٢ إخطار التحكيم</p>
<p>When and so far as it may be necessary that any award, instrument or order issued by the arbitrators or any appeal therefrom should be served on the Customer in any proceedings to be taken for the enforcement of the Contract, the Customer hereby agrees and consents that the service of such award, instrument or order on the Customer in accordance with Condition 31.3, shall be in all respects as operative and effective as if the same were its office.</p>	<p>عندما يكون من الضروري وبقدر الإمكان إخطار العميل بأي حكم تحكيم أو صك أو أمر صادر من المحكمين أو أي استئناف منهم في أي إجراء يتم اتخاذه لإنفاذ العقد، يوافق العميل بموجب هذا العقد على أن إخطاره بهذا الحكم أو الصك الأمر وفق للشروط رقم ٣١-٣ يكون نافذاً وفاعلاً من جميع النواحي، كما لو أرسل على عنوانه.</p>
<p>34. SURVIVAL OF OBLIGATIONS</p>	<p>٣٤- بقاء الالتزامات</p>
<p>Notwithstanding the complete performance of the Contract or the termination of the Contract insofar as it relates to the Customer, the terms and conditions of the Contract shall remain in full force and effect between the SGP and the Customer insofar as such terms and conditions shall remain unfulfilled or relevant.</p>	<p>بصرف النظر عن الأداء الكامل للعقد أو إنهاء العقد ما دام أنه يتعلق بالعميل، تظل أحكام وشروط العقد سارية المفعول وناظمة تماماً بين الشركة السبع ودية العالمية للموانئ والعميل، حتى وإن ظلت هذه الشروط والأحكام غير مستوفية أو ليست ذات صلة.</p>

35. STAMP DUTY	٣٥- رسوم الختم:
The Customer shall bear the costs of and incidental to the stamping of all documents evidencing the Contract and the duplicate thereof.	يتحمل العميل تكاليف ختم جميع المستندات الدالة على العقد ونسخه، والمصروفات العرضية المتعلقة بذلك.
36. Data Protection	٣٦- حماية البيانات
In performance of their respective obligations pursuant to these Conditions, each Party shall:	لأداء التزاماتهم ذات الصلة، عملاً بهذه الشروط، يتعين على كل طرف:
36.1. comply with applicable laws relating to the processing of personal data;	٣٦-١ الالتزام بالقوانين المعمولة بها المتعلقة بمعالجة البيانات الشخصية؛
36.2. only process personal data to the limited extent strictly necessary;	٣٦-٢ يتم معالجة البيانات الشخصية فقط للضرورة ويتم ذلك بشكل محدود للغاية؛
36.3. apply appropriate technical and organizational measures to protect personal data against unauthorized or unlawful processing, and against accidental loss, destruction, damage, alteration or disclosure;	٣٦-٣ تطبيق الإجراءات الفنية والتنظيمية المناسبة لحماية البيانات الشخصية من المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية، ومن الفقد أو التلف أو التغيير أو الإفصاح؛
36.4. notify the other Party promptly upon becoming aware of any unauthorized use or disclosure of personal data;	٣٦-٤ إخطار الطرف الآخر فور العلم بأي استخدام غير مصرح به أو إفصاح عن بيانات شخصية؛
36.5. notify the other Party in writing promptly upon becoming aware of any requests, from individuals or from corporate or governmental entities, for access to personal data or any complaints regarding the processing of such personal data.	٣٦-٥ إخطار الطرف الآخر كتابياً فور العلم بأي طلبات من أفراد أو شركات أو جهات حكومية للوصول إلى البيانات الشخصية أو أي شكاوى تتعلق بمعالجة هذه البيانات.

37. GOVERNING LAW	٣٧- القانون الحاكم
The Contract will be governed by, and construed in all respects in accordance with, the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.	يخضع هذا العقد من كافة النواحي إلى قوانين المملكة العربية السعودية، ويُفسر وفقًا لها.
<u>1[1] See Definition 1.1.15</u>	<u>١ [١] انظر التعريف رقم ١-١-هـ</u>